

The Autobiography of Simon G. Meabr

Brenda H. Boerger, editor and annotator of Natqgu [ntu] text

Buk ngö Be önge: Da kä Mâlä kä Pötëting

buk ngr be r=nge da kx mc=x kx prtzi-ti-ngq
book GEN1A story GEN1A=1MINII thing SUBR see=1MINI SUBR happen-TR-PL

'The Book of My Story: Things I Saw that Happened'

Kä yö Saemon Grin Meabö

kx yr Saemon Grin Meabr

SUBR write Simon Green Meabr

By Simon Green Meabr

Volume 1: Childhood and Natural Disasters

Dâkölēde Kâ Esë'

dckrlzde kc esz'

chapter DEM2.DIST one

'Chapter One'

01.00 Melömüngeng

Melrmq=nge-ngq

Ancestor=1MINII-PL

'EP 01. My Ancestors'

01.01. Mweitange ä blöküinge dötüdö Mwelea ä Iwongö.

mweita=nge x blrkq=nge drtq=dr Mwelea x Iwongr

gt.grandfather=1MINII and gt.grandmother=1MINII name=3AUGII Mwelea and Iwongr

'My great grandfather and grandmother were named Mwelea and Iwongö.'

01.02. Mëtö nēmâ më mēliö yië kâng 1700 ä nēbēng më mēliö yië kâng 1800.

mz=tr nz-mc mz mzlir yiz kc-ng 1700 x

eye=3AUGII PAS-see PREP midst year DEM2.DIST-PL 1700 and

nz-bz=ng mz mzlir yiz kc-ng 1800

3AUG1- die=3AUGIS PREP midst year DEM2.DIST-PL 1800

'They were born during the 1700s and they died during the 1800s.'

01.03. Itange ä blöküinge dötüdö Naplosä ä Ilëtökalö.

ita=nge x blrkq=nge drtq=dr Naplosx x Ilztrkalr

grandfather=1MINII and grandmother=1MINII name=3AUGII Naplosx and Ilztrkalr

'My grandfather and grandmother were named Naplosä and Ilëtökalö.' [The more normal way to say 'grandfather' is *trte wetu* 'big father'. SGM uses the great grandparent terms interchangeably with grandparent. Disambiguation is by the dates he cites.]

01.04. *Mëtö nēmâ më mēliö yië kâng 1800 ä nēbēng më mēliö yië kâng 1900.*

mz=tr nz-mc mz mzlir yiz kc-ng 1800 x
 eye=3AUGll PAS-see PREP midst year DEM2.DIST-PL 1800 and
 nz-bz=ng mz mzlir yiz kc-ng 1900
 3AUG1-die=3AUGIS PREP midst year DEM2.DIST-PL 1900
 ‘They were born during the 1800s and they died during the 1900s.’

01.05. *Tötenge ä läenge dötüdö Melomate ä llömētangi.*

trte=nge x lxe=nge drtq=dr Melomate x llrmztangi
 father=1MINll and mother name=3AUGll Melomate and llrmztangi
 ‘My father and my mother were named Melomate and llömētangi.’

01.06. *Mëtö nēmâ më mēliö yië kâng 1800 ä nēbēng më mēliö yië kâng 1900.*

mz=tr nz-mc mz mzlir yiz kc-ng 1800 x
 eye=3AUGll PAS-see PREP midst year DEM2.DIST-PL 1800 and
 nz-bz=ng mz mzlir yiz kc-ng 1900
 3AUG1-die=3AUGIS PREP midst year DEM2.DIST-PL 1900
 ‘They were born during the 1800s and died in the 1900s.’

01.07. *Mētea nyədö dötüde Mēdāmingö, yâ mökâ Nepwēli.*

mztea nyz=dr drtq=de Mzdxmingr yc mr-kc Nepwzli
 village PCLF.B&G=3AUGll name=3MINll Mzdxmingr stay LOC-DEM2.DIST Nepwzli
 ‘Their village named Mēdāmingö was at Nepwēli District.’

01.08. *Nepwēli kēdü distrik ngö Tömātu Nedö mēli kâ bünâ.*

Nepwzli kz-dq distrik ngr Temotu Nedr mzli kc bqnc
 Nepwzli.district AT-INDF.SG district GEN1A Island Santa Cruz time DEM2.DIST long.ago
 ‘Nepwēli was a district of Santa Cruz long ago.’

02.00 Doa lö Ma Nyë Tötenge Melomate

Doa lr ma nyz trte=nge Melomate
 Person TPNYM house PCLF.B&G father=1MINll Melomate
 ‘EP 02. The People of my Father, Melomate’s House’

02.01. *Tötenge Melomate yölētile kēdü olvë lö Tömātu Nemya’ mökâ Nea, dötüde llömētangi.*

trte=nge Melomate yrlz-ti=le kz-dq olvz lr
 father=1MINll Melomate marry-TR=3MINIA AT-INDF.SG female TPNYM
 trmctu Nemya’ mr-kc Nea drtq=de llrmztangi
 island Nemya’ LOC-DEM2.DIST Nea name=3MINll llrmztangi
 ‘My father, Melomate, married a woman from Nemya Island, at Nea, named llömētangi.’

02.02. *Nedö öllilödö doa nēpwäng.*

ne=dr r-li-r=dr doa nz-pwx=ngq
 PCLF.rsbl=3AUGll GEN1B-TWO-GEN1B=3AUGll child 3AUG1-four=3AUGIS
 ‘The two of them had four children.’

02.03. *Käetu dötüde Mepalu e Metököbade, mëte nēmâ Mëdämingö më yië 1915.*

kx-etu drtq=de Mepalu e Metrkrbade mz=te nz-mc
 SUBR-big name=3MINII Mepalu or Metrkrbade eye=3MINII PAS-see
 Mzdxmingr mz yiz 1915
 Mzdxmingr PREP year 1915

‘The biggest named Mepalu or Metököbade was born in Mëdämingö in the year 1915.’

02.04. *Köali Yamëli mëte nēmâ Naönëtilolä më yië 1918.*

kra-li Yamzli mz=te nz-mc Narnztilolx mz yiz 1918
 ORD-two Yamzli eye=3MINII PAS-see Narnztilolx PREP year 1918

‘The second, Yamzli, was born in Naönëtilolä in the year 1918.’

02.05. *Köatü ninge Saemon Grin Meabr, mëke’ nēmâ Mëdämingö më yië 1921.*

kra-tq ni=ngë Saemon Grin Meabr mz=ke’ nz-mc Mzdxmingr
 ORD-three be=1MINII Simon Grin Meabr eye=1MINII PAS-see Mzdxmingr
 mz yiz 1921
 PREP year 1921

‘The third was me, Simon Green Meabr; I was born in Mëdämingö in the year 1921.’

02.06. *Köapwä olvë dötüde Ituku mëte nēmâ Bokapwö më yië 1924.*

kra-pwx olvz drtq=de Ituku mz=te nz-mc Bokapwr
 ORD-four female name=3MINII Ituku eye=3MINII PAS-see Bokapwr
 mz yiz 1924
 PREP year 1924

‘The fourth was a female named Ituku born in Bokapwö in the year 1924.’

02.07. *Mëli lâng tëmângö mëkö, leplë sâ tëpäyübenng löpëu.*

mzli lc-ng tz-mc-ngr mz=kr leplz sc=
 time DEM1.DIST-PL RL.3AUG.PAS-see-APPL eye=1AUGI people PFV=
 tz-pxyq=be=ng lrpzu
 RL.3AUG-wear=still=3AUGIS tapa.cloth

‘In those times when we were born, people still wore tapa cloth.’

02.08. *Tötenge kalo löpëu ä läenge päi löpëu.*

trte=ngë kalo lrpzu x lxe=ngë
 father=1MINII loincloth tapa.cloth and mother=1MINII
 pxi=∅ lrpzu
 wear=3MINIS tapa.cloth

‘My father wore a tapa cloth loincloth and my mother wore tapa cloth.’

02.09. *Yöpëbë läenge ninge më löpëu ä ngi nüni mnöngë löpëu.*

yrpz-bz lxe=ngë ni=ngë mz
 carry in back sling-PDIR.yon mother=1MINII be=1MINII PREP

lrpzu x ngi nqni mnr=nge lrpzu
 tapa.cloth and be mat PCLF.fire=1MINII tapa.cloth
 ‘My mother carried me in a tapa cloth sling and my mat was tapa cloth.’

03.00 Mě Nēetupe-kōnge ä Müngö Dōka’ng

mz nz-etu=pe-kr=nge x mqngr drka’-ngq
 PREP NMLZ1-big=COS-NMLZ.POSS=1MINII and image demon-PL
 ‘EP 03. About My Growing Up and the Statues of Demons’

03.01. Kā kölēbo kā yjē kā esē’mē o ölimē, kēdü doa kā line-ēvēkö nādō dötüde Lölvē.

kx krlz-bz=x kc yiz kx esz’mz o rlimz
 SUBR reach-PDIR.yon=1MINI DEM2.DIST year SUBR six or seven
 kz-dq doa kx li-ne-zvz=kr ncdr drtq=de Lrlvz
 AT-IND.SG child SUBR two-DSTR-always=1AUGI COM.DU name=3MINII Lrlvz
 ‘When I reached six or seven, a child I was always a twosome with is named Lölvē.’

03.02. Öpimle bange nâ noli nyēdō sâ tüplâo, naopekö mügö öllilögö.

r-pi-mq=le ba=nge nc noli nyz=dr SC=
 MID-say-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII hog.plum.tree PCLF.B&G=3AUGII PFV=
 tq-plc-o=∅ na-o=pe=kr mq=gr r-li-r=gr
 RL-ripe-GDIR.down=3MINIS IRR-go=COS=1AUGI PCLF.drink=1AUGII GEN1B-two-GEN1B=1AUGII
 ‘He told me their hog plums were ripe, [so] we should go get some for the two of us.’

03.03. Ēbē nigö kā tüvēpekö.

zbz ni=gr kc tq-vz=pe=kr
 then be=1AUGII DEM2.DIST RL-go=COS=1AUGI
 ‘So it was we who went.’

03.04. Nâ noli kā tu-aepētö mē nou kēdü newē kätöpwēne.

nc-noli kc tu-aepz-tr=∅ mz nou kz-dq
 hog.plum.tree DEM2.DIST stand-near-GDIR.in=3MINIS PREP base AT-INDF.SG
 newz kx-topwz-ne
 mountain SUBR-little-INTS
 ‘The hog plum trees were near the base of a very small hill.’

03.05. Ā mē naö newē lâde tuom elö ma kā tutipä-ngöm müngö dōka’ kākūlu kā nēangiolö lö Mēdämingö.

x mz nar newz lc=de tu-o-mq elr
 and PREP head mountain DEM1.DIST=3MINII stand-GDIR.down-PDIR.hither therein
 ma kx tu-ti-px-ngr-mq=∅ mqngr drka’
 house SUBR stand-PLCT-GDIR.out-APPL-PDIR.hither=3MINIS image demon
 kx-kqlu kx nz-angio=lr lr Mzdxmingr
 SUBR-many SUBR 3AUG1-worship=3AUGIA TPNYM Mzdxmingr
 ‘And at the top of that mountain there stood a building that contained many statues of demons in it, which the Mēdämingö villagers worshiped.’

03.06. *A' tököləkru ölüögö nēngikö ma ngö müngö döka' le.*

a' tr-krlz=kr-u r-li-r=gr nz-ngi-kr
 but NEG-know=1AUGI-NEG GEN1B-TWO-GEN1B=1AUGII NMLZ1-be-NMLZ.POSS
 ma ngr mqngr drka'=le
 house GEN1A image demon=3MINIP

'But the two of us didn't know about its being a building for the statues of demons.'

03.07. *Ömikatakö noli, nutitakö tapläsögö nēnuöde.*

r-mika-tx=kr noli nu-ti-tx=kr
 MID-gather-INTS=1AUGI hog.plum parcel.up-PLCT-INTS=1AUGI
 taplxsr=gr nz-nu-r=de
 be.distributed.evenly=1AUGII NMLZ1-food.parcel-GEN1A=3MINII

'We gathered the hog plums, parceled them up, and divided its parcels between us.'

03.08. *Nēvēne-kögö lâ töpnē'ngö sâgö toki.*

nz-vz-ne-kr=gr lc trpnzngr sc=gr toki
 NMLZ1-go-INTS-NMLZ.POSS=1AUGII DEM1.DIST none PCLF.hand=1AUGII knife

'On our trip we had no knife.'

03.09. *Kä mâlökö ma kä tütuom më newë lâ, sâ tüöpipem Lölvë navëdökö elö muöde naölätöpëkö toki kä naöyëkö-ngögö noli.*

kx mc-lz=kr ma kc tq-tu-o-mq=∅ mz newz
 SUBR see-GDIR.up=1AUGI house DEM2.DIST RL-stand-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP
 mountain
 lc sc= tq-r-pi=pe-mq Lrlvz na-vz-dz=kr elr murde
 DEM1.DIST PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither Lrlvz IRR-go-GDIR.up=1AUGI therein so.that
 na-rlx-tr-bz=kr toki kx na-r-yzkr-ngr=gr noli
 IRR-ask-GDIR.in-PDIR.yon=1AUGI knife SUBR IRR-MID-peel-APPL=1AUGII hog.plum

'When we saw the building standing up on the mountain Lölvë said to me that we should go up there in order to ask for a knife to peel our hog plum fruit.'

03.10. *Kä kölälebëkö ma kä, sâ tüölätipebëkö toki më këdü müngö döka' kä tutäpäm më naonöä.*

kx krlz-lz-bz=kr ma kc sc=
 SUBR reach-GDIR.up-PDIR.yon=1AUGI house DEM2.DIST PFV=
 tq-rlx-ti=pe-bz=kr toki mz kz-dq mqngr drka' kx
 RL-ask-TR=COS-PDIR.yon=1AUGI knife PREP AT-INDF.SG image demon SUBR
 tu-tx-px-mq=∅ mz naonrx
 stand-INTS-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS PREP doorway

'When we reached that building, we asked for a knife from the statue of a demon that was standing in the doorway.'

03.11. *Yâmnetöpëkö, a' töayëlupäpleu natügö.*

ycmne-tr-bz=kr a' tr-a-yzlu-px-mq=le-u natq=gr
 speak-GDIR.in-PDIR.yon=1AUGI but NEG-caus-return-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIA-NEG word=1AUGII

'We spoke to it, but it did not answer our words.'

03.12. *Sâ tüöpipebo më Lölvë nadwatöpëkö böma muöde naölä-ëpwäbëkö toki më nâblo kâ tütütäpäm më naonöä.*

sc= tq-r-pi=pe-bz=x mz Lrlvz na-dwa-tr-bz=kr
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=1MINI PREP Lrlvz IRR-jump-GDIR.in-PDIR.yon=1AUGI
 brma murde na-rlx-zpwx-bz=kr toki mz ncblo kc
 house so.that IRR-ask-true-PDIR.yon=1AUGI knife PREP man DEM2.DIST
 tq-tu-tx-px-mq=∅ mz naonrx
 RL-stand-INTS-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS PREP doorway

‘I said to Lölvë that we should go inside the building in order to properly ask for a knife from the man who stood in the doorway.’

03.13. *Dwatöpëkö, sâ tüöpipebo më müngö döka’ kâ kâ “Myä toki sâ?”*

dwa-tr-bz=kr sc= tq-r-pi=pe-bz=x
 jump-GDIR.in-PDIR.yon=1AUGI PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=1MINI
 mz mqngr drka’ kc kx myx toki sc=mq
 PREP image demon DEM2.DIST SUBR where knife PCLF.hand=2MINII

‘Entering, we said to the image of the demon, “Where is your knife?”

03.14. *Kam, naöyakö-ngögö noli müngö.”*

ka-mq na-r-yzkr-ngr=gr noli mq=gr
 give-PDIR.hither IRR-MID-peel-APPL=1AUGII hog.plum PCLF.drink=1AUGII

‘Give it for us to peel our hog plums with.’

03.15. *A’ töayëlupleu natünge.*

a’ tr-a-yzlu-mq=le-u natq=nge
 but NEG-CAUS-return-PDIR.hither=3MINIA-NEG word=1MINII

‘But he didn’t answer my words.’

03.16. *Ä tümâtipekö müngö döka’ kâkülu.*

x tq-mc-ti=pe=kr mqngr drka’ kx-kqlu
 and RL-see-PLCT=COS=1AUGI image demon SUBR-many

‘And we saw the statues of many demons.’

03.17. *Lölvë tâpötöngö nanyâde müngö döka’ kâ tütütäpäm më naonöä.*

Lrlvz tcrtr-ngr nanyc=de mqngr drka’ kc
 Lrlvz stub-APPL foot=3MINII image demon DEM2.DIST
 tq-tu-tx-px-mq=∅ mz naonrx
 RL-stand-INTS-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS PREP doorway

‘Lölvë banged his foot on the demon idol standing in the doorway.’

03.18. *Mötütä müde meitä tatäpä, katälëmle mü müngö döka’ kâ tümeipä.*

mrtu-tx=zero mq=de mei-tx=∅ ta-tx-px=∅
 fall-INTS hand=3MINII break-INTS=3MINIS fall-INTS-GDIR.out=3MINIS
 kapx-tx-lz-mq=le mq mqngr drka’ kc
 remove-INTS-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIA hand image demon DEM2.DIST

tq-mei-px=∅

RL-break-GDIR.out=3MINIS

‘It fell over and its hand broke and fell right off, he picked up the broken arm of the demon idol.’

03.19. *Sâ tüöpipemle bange kä, “Töngiu nâblo lâng, kölâng nounâ!*

sc= tq-r-pi=pe-mq=le ba=nge kx tr-ngi-u
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR NEG-be-NEG
 ncblo lc-ng kr-lc-ng nounc
 man DEM1.DIST-PL RPRN2-DEM1.DIST-PL stick

‘Then he said to me, “These aren’t men, they’re wooden.’

03.20. *Ölöü nēata-köngēle?”*

rlr=q nz-ata-kr=nge=le
 allow=2MINI NMLZ1-collect-NMLZ.POSS=1MINII=3MINIA

‘Would you let me collect them?’

03.21. *Sâ tüatatöpele më müngö döka’ kâ amölä.*

sc= tq-ata-tr=pe=le mz mqngr drka’ kc amrlx
 PFV= RL-collect-GDIR.in=COS=3MINIP eye image demon DEM2.DIST all

‘He collected the faces of all the idols of demons.’

03.22. *Vëtö-moukö më kēdü bute’ ngö ma kâ, sâ tümâpekö belenga ngö naö kākūlu.*

vz-tr-mou=kr mz kz-dq bute’ ngr ma kc
 go-GDIR.in-again=1AUGI PREP AT-INDF.SG corner.3D GEN1A house DEM2.DIST
 sc= tq-mc=pe=kr belenga ngr nar kx-kqlu
 PFV= RL-see=COS=1AUGI skull GEN1A head SUBR-many

‘[As] We went further into a corner of the house, we saw skulls from many heads.’

03.23. *Kä mâkö nēpwi-läblökö nüngidö, mwälö-ngögö ä nigö kâ tüvopekö.*

kx mc=kr nz-pwi-lxblr=kr nqngi=dr
 SUBR see=1AUGI NMLZ1-bare.the.teeth-together=1AUGI teeth=3AUGII
 mwxlr-ngr=gr x ni=gr kc tq-vo=pe=kr
 fear-APPL=1AUGII and be=1AUGII DEM2.DIST RL-run=COS=1AUGI

‘When we saw their teeth bared all together we were afraid and it was us who ran.’

03.24. *Nëngölöpä-kömgö kâ ma kâ, müngö döka’ kâng dwaplö-ngötipekö ä nënuö noli mügö dwasëpä-këpügö ma kâ.*

nz-ngrlr-px-kr-mq=gr kc ma kc mqngr
 NMLZ1-hurry-GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1AUGII DEM2.DIST house DEM2.DIST image
 drka’ kc-ng dwa-plx-ngr-ti=pe=kr x nz-nu-r
 demon DEM2.DIST-PL flee-thru-APPL-PLCT=COS=1AUGI and NMLZ1-food.parcel-GEN1A
 noli mq=gr dwa-sz-px-kz-mq=gr ma kc
 hog.plum PCLF.drink=1AUGII jump-thru-GDIR.out-also-PDIR.hither=1AUGII house DEM2.DIST

‘In our rushing from the house, we fled through those demon statues and our parcels of hog plums we also abandoned at the house.’

03.25. *Ngölokö, ngölokö ma nyögö më tötenge ä nigö kê tüama-atekö.*

ngrlr=kr ngrlr=kr ma nyz=gr mz trte=nge
 hurry=1AUGl hurry=1AUGl house PCLF.B&G=1AUGll PREP father=1MINll
 x ni=gr kc tq-ama-ate=kr
 and be=1AUGll DEM2.DIST RL-stop-afterward=1AUGl
 ‘We hurried and hurried to our house with my father and only then did we stop.’

04.00 Nööpilëngö Nigö Më Lölvë

Nz-r-pilz-ngr ni=gr mz Lrlvz
 PAS-MID-CURSE-APPL be=1AUGll PREP Lrlvz
 ‘EP 04. Lölvë and Me Being Cursed’

04.01. *Më niböde, kê nekölëti kënetu ögöng müngö döka’ kê müde tüameibëkö ä kökâng tüdwaplököng tøyöbüti-läblöng, ä nënuö noli kâng li tüdwasäkö, sâ tøyâmne-ngöpemlö bagö.*

mz nibr=de kx nz-krlz-ti kx-nz-etu r=gr-ngq mqngr drka’
 PREP back=3MINll SUBR 3AUG1-know-PLCT SUBR-3AUG1-big GEN1A=1AUGll-PL image demon
 kc mq=de tq-a-mei-bz=kr x kr-kc-ng
 DEM2.DIST arm=3MINll RL-CAUS-break-PDIR.yon=1AUGl and RPRN2-DEM2.DIST-PL
 tq-dwa-plx=kr-ngq tz-yrbq-ti-lxblr=ng x nz-nu-ngr
 RL-flee-thru=1AUGl-PL RL.3AUG-lying.down-PLCT-together=3AUGIS and NMLZ1-food.parcel-NMLZ
 noli kc-ng li tq-dwa-sx=kr SC=
 hog.plum DEM2.DIST-PL two RL-flee-away.from=1AUGl PFV=
 tz-ycmne-ngr=pe-mq=lr ba=gr
 RL.3AUG-speak-APPL=COS-PDIR.hither=3AUGIA DAT=1AUGll

‘Afterward, when our leaders knew about the demon image whose hand we caused to break and those we ran through lying down together, and the two parcels of hog plums we abandoned, they spoke to us about it.’

04.02. *Ä nëöpijë kënemnëtöng më tötëgöng kê, “Doa nemung sa nayagoäng ä nabëng, müöde da kätömölëu kê tëwaisö-ngödö müngö döka’ kâng ä nëpä-ngöbë badö doa kënetopwë ä nâblo täne nëdwatö-ködö ma kê.”*

x nz-r-pi-bz kx-nz-mnztr=ng [sorcerers] mz trte=gr-ngq
 and 3AUG-MID-say-PDIR.yon SUBR-3AUG1-do.sorcery=3AUGIS PREP father=1AUGll-PL
 kx doa ne=mu-ngq sa na-yagoX=ng x na-bz=ng
 SUBR child PCLF.rsbl=2AUGll-PL IPFV IRR-sick=3AUGIS and IRR-die=3AUGIS
 murde da kx-tr-mrlz-u kc tz-wai-sr-ngr=dr
 because thing SUBR-NEG-be.good-NEG DEM2.DIST RL.3AUG-do-thusly-APPL=3AUGll
 mqngr drka’ kc-ng x nz-apx-ngr-bz ba=dr doa
 image demon DEM2.DIST-PL and PAS-restrict-APPL-PDIR.yon DAT=3AUGll child
 kx-nz-topwz x ncblo txne nz-dwatr-kr=dr ma kc
 SUBR-3AUG-little and man lowly NMLZ1-enter-NMLZ.POSS=3AUGll house DEM2.DIST
 ‘And the sorcerers said to our fathers, “Your children will get sick and they will die,

because of how badly they treated the demon images and [because] it is forbidden for small children and lowly men to enter that building.”

04.03. *Kämule-esë' nëpilëlö nigö, a' töyagoä-pnëkru.*

kxmule-esz' nz-pilz=lr ni=gr a' tr-yagox=pnz=kr-u
 even.though 3AUG1-curse=3AUGIA be=1AUGII but NEG-be sick=CMPL=1AUGI-NEG
 'Even though they cursed us, yet we never did get sick.'

04.04. *Më nëaotikö dötwöngēle mëli ka tüöyö-ngöne, Käetu kä öngibatöpü tönëyagoä-kögöu, vëpäm më natü käng tüpitikö kä, "Müngö döka' käng tängiu nâblo a' nidö dapunâ kä nëlëting."*

mz nz-ao-ti-kr drtwr=nge=le mzli ka
 PREP NMLZ1-think-TR-NMLZ.POSS neck=1MINII=3MINIP time DEM2.PROX
 tq-r-yr-ngr=ne kxetu kx r-ngi-batr-mq=∅
 RL-MID-write-APPL=1MINII Lord SUBR MID-be-cause-PDIR.hither=3MINIS
 tr-nz-yagox-kr=gr-u vz-px-mq=∅
 NEG-NMLZ1-sick-NMLZ.POSS=1AUGII-NEG, go-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS
 mz natq kc-ngq tq-pi-ti=kr kx mqngr drka' kc-ng
 PREP word DEM2.DIST-PL RL-say-PLCT=1AUGI SUBR statue demon DEM2.DIST-PL
 tr-ngi=∅-u ncblo a' ni=dr dapu.nc kx nz-lz-ti-ngq
 NEG-be=3MINIS-NEG man but be=3AUGII piece.of.wood SUBR PAS-carve-PLCT-PL
 'In my thinking about it now, when I am writing this, it was the Lord who was the cause of our not being sick, it came from those words we said, "The statues of those demons are not men but they are pieces of wood which are carved."'

04.05. *Nëyâmne-kögö lâ ä nëöpilëngö nigö waipnë'le mëli kâ tütopwëbe-ngöne, a' kä aoti dötwöngēle mëli ka tüöyöngē, awitä-ngöbo më Gât.*

nz-ycmne-kr=gr lc x nz-r-pilz-ngr
 NMLZ1-speak-NMLZ.POSS=1AUGII DEM1.DIST and PAS-MID-curse-NMLZ
 ni=gr wai=pnz=le mzli kc tq-topwz=be-ngr=ne
 be=1AUGII do=CMPL=3MINIA time DEM2.DIST RL-little=still-APPL=1MINII
 a' kx ao-ti drtwr=nge=le mzli ka
 but SUBR think-TR neck=1MINII=3MINIP time DEM2.PROX
 tq-r-yr-ngr=ne awi-tx-ngr-bz=x mz Gct
 RL-MID-write-APPL=1MINII thank-INTS-APPL-PDIR.yon=1MINI PREP God
 'That speaking of ours and cursing us happened before when I was still small, but when I think about it now when I write about it, I thank God very much.'

04.06. *Muöde nëmu bëkü nide bëpnë'ä mëli kâ tütopwëbe-ngöne më nëöpilë-ködö nigö kânëmnëtöng.*

murde nzmu bzkq ni=de bz=pnz=x mzli kc
 because if do.not be=3MINII die=CMPL=1MINI time DEM2.DIST
 tq-topwz=be-ngr=ne mz nz-r-pilz-kr=dr ni=gr
 RL-little=still-APPL=1MINII PREP NMLZ1-MID-curse-NMLZ.POSS=3AUGII be=1AUGII
 kx-nz-mnztr=ng.
 SUBR-3AUG-do.sorcery=3AUGIS.

‘Because if not for him I would have died before when I was still small from the sorcerers’ cursing us.’

Dâkölède Kâ Li

dckrlzde kc li
chapter DEM2.DIST two
‘Chapter Two’

05.00 Müngö Nâbö ä Da kâ Tutö-mâpü Bange

mqngr nchr x da kx tutr-mou-pq=∅ ba=nge
image cross and thing SUBR fulfill-again-PDIR.hither=3MINIS DAT=1MINII
‘EP 05. The Image of the Cross and What Happened to Me’

05.01. Ma nyëgö badö tötenge ngi ma nëanei, ä rum ngöde li.

ma nyz=gr badr trte=nge ngi ma
house PCLF.B&G=1AUGII COM.PL father=1MINII be house
nzanei x rum ngr=de li
4-piece.roof and room GEN1A=3MINII two
‘The house where I lived with my father had a four-paneled roof and two rooms.’

05.02. Këdü rum ngöde mwi-ngögö badö tötenge ä këdü rum tupä-ngöm müngö Nâbö, a’ tökölëwäu müngö Nâbö kâ tütupäm elö.

kz-dq rum ngr=de mwi-ngr=gr badr trte=nge
AT-INDF.SG room GEN1A=3MINII sleep-APPL=1AUGII COM.PL father=1MINII
x kz-dq rum tu-px-ngr-mq mqngr nchr a’
and AT-INDF.SG room stand-GDIR.OUT-APPL-PDIR.hither image cross but
tr-krlz=x-u mqngr nchr kc tq-tu-px-mq=∅ elr
NEG-KNOW=1MINI-NEG spirit cross DEM2.DIST RL-stand-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS therein
‘In one room I slept with my father and in one room there was the image of a cross, but I didn’t know the image of a cross was in there.’

05.03. Ēbë këdü ëbü kâ mnâne-mou-ngögö më Lölvë bea, osëbële kâ tabao käplâ më nâ tabao kâ tutöpë yë më rum kâ tütupä-ngöm müngö Nâbö.

zbz kz-dq zbq kx mnc-ne-mou-ngr=gr mz Lrlvz bea
then AT-INDF.SG day SUBR be-DSTR-again-APPL=1AUGII PREP Lrlvz midday
osz-bz=le kc tabao kx-plc mz nc-tabao
climb-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST papaya SUBR-ripe PREP tree-papaya
kx tu-tr-pz=∅ yz mz rum
SUBR stand-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIS outside PREP room
kc tq-tu-px-ngr-mq mqngr nchr
DEM2.DIST RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither image cross
‘Then one day when Lölvë and I were together again in the middle of the day he climbed up to get a ripe papaya in the papaya tree that stood outside the room where the image of the cross stood.’

05.04. *Kä mâtöpële kä müngö Nâbö, sâ tüöpipemle bange kä “Këdü la nâblo kâpöki tüwâbupäm möla böma.”*

kx mc-tr-bz=le kc mqngr nibr sc=
 SUBR see-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST image cross PFV=
 tq-r-pi=pe-mq=le ba=nge kx kz-dq la
 RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR AT-INDF.SG DEM1.PROX
 ncblo kx-prki tq-wxbu-px-mq=∅ mr-la brma
 man SUBR-white RL-sit-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS LOC-DEM1.PROX home
 ‘When he saw the image of the Cross, he said to me, “There’s a white man sitting there in the house.”’

05.05. *Kä älöbole, ninge kä tüvëtöpebo më naonöä.*

kx xlr-bz=x=le ni=nge kc
 SUBR hear-PDIR.yon=1MINI=3MINIP be=1MINII DEM2.DIST
 tq-vz-tr=pe-bz=x mz naonrx
 RL-go-GDIR.in=COS-PDIR.yon=1MINI PREP doorway
 ‘When I heard him/it, I was the one who went into the doorway [of the room].’

05.06. *Kä mälä kä müngö Nâbö sâ tüöpipebo bade kä, navëm nadwatökö nâdö böma muöde namâkö nâblâ kâpöki kä tüwâbupä wüü.*

kx mc=x kc mqngr nibr sc= tq-r-pi=pe-bz=x ba=de
 SUBR see=1MINI DEM2.DIST image cross PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII
 kx na-vz-mq na-dwatr=kr ncdr brma murde na-mc=kr
 SUBR IRR-go-PDIR.hither IRR-enter=1AUGI COM.DU house so.that IRR-see=1AUGI
 ncblo kx-prki kc tq-wxbu-px=∅ wq
 man SUBR-white DEM2.DIST RL-sit-GDIR.out=3MINIS high
 ‘When I saw the statue of the cross, I told him to come so we could go inside the house and see the white man who sat up high.’

05.07. *Lölvë vëm sâ tüdwatöpekö nâdö böma.*

Lrlvz vz-mq=∅ sc= tq-dwatr=pe=kr ncdr brma
 Lrlvz go-PDIR.hither=3MINIS PFV= RL-enter=COS=1AUGI COM.DU house
 ‘Lölvë came then he entered the house with me.’

05.08. *Müngö Nâbö täpwë esë’-köde kä tütupäm më rum kä.*

mqngr nibr txpwz esz’-krde kc tq-tu-px-mq=∅
 image cross only himself DEM2.DIST RL-stand-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS
 mz rum kc
 PREP ROOM DEM2.DIST
 ‘The image of the cross only by itself was standing in that room.’

05.09. *Ä nide Nâbö wëtälë më dapunâ kä nëlëtö-ngöde, naöde lao-ngöm abä ä malele kä bë kä naöde ngalu.*

x ni=de nibr wz-tx-lz=∅ mz dapu nc kc
 and be=3MINII cross make-INTS-GDIR.up=3MINIS PREP piece.of.wood DEM2.DIST

nz-lz-tr-ngr=de nar=de lao-ngr-mq abx
 PAS-carve-GDIR.in-APPL=3MINII head=3MINII inverted.on-APPL-PDIR.hither hat
 x male=le kc bz kx nar=de ngalu=∅
 and hold=3MINIA DEM2.DIST club SUBR head=3MINII be.crooked=3MINIS
 ‘And it was a cross made only from a carved piece of wood; the statue’s head had a crown on it and he held a club with a curved head.’

05.10. *Ä nēmnâlēbēng mökâ tütuo-ngöm nanyâde kēdung leplē.*

x nz-mnc-lz-bz=ng mr-kc tq-tu-o-ngr-mq
 and 3AUG1-be-GDIR.up-PDIR.yon=3AUGIS LOC-DEM2.DIST RL-stand-GDIR.down-APPL-PDIR.hither
 nanyc=de kz-du-ng leplz.
 foot=3MINII AT-QNT.PL-PL people.
 ‘And there were also some people down where his feet were standing.’

05.11. *Ä yâlē-kēpē mē leplē lâdeng nepi, temē ä kēdung vöi ä yâlē-kēpē da kä apule dâbē ä tewa kâ tūdâpäm elö.*

x yc-lz-kz-pz=∅ mz leplz lc=de-ng nepi
 and stay-GDIR.up-also-PDIR.yon=3MINIS PREP people DEM1.DIST=3MINII-PL sun
 temz x kz-du-ng vri x yc-lz-kz-pz=∅ da kx
 moon and AT-QNT.PL-PL star and stay-GDIR.up-also-PDIR.yon=3MINIS thing SUBR
 apu=le dcbz x tewa kc tq-dc-px-mq=∅ elr
 be.like=3MINIA cloud and rain DEM2.DIST RL-fall-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS therein
 ‘And also staying with those people were the sun, the moon, and some stars and there was also something like clouds and rain falling there.’

05.12. *Yâlē-kēpē utâ ngö pöla ä peto, ä yâlē-kēpē nâ ngö pöla ä animol ngö peto.*

yc-lz-kz-pz=∅ utc ngr prla x peto, x
 stay-GDIR.up-also-PDIR.yon=3MINIS bird GEN1A sea and bush, and
 yc-lz-kz-pz=∅ nc ngr prla x animol ngr peto
 stay-GDIR.up-also-PDIR.yon=3MINIS fish GEN1A sea and animal GEN1A bush
 ‘There were also birds of the sea and bush, and there were also fish of the sea and animals of the bush.’

05.13. *Ä yâtäope nōa nounâ kang külu ä dalö dötâ’: läkü, nesökö, paeli, nōaleng ä neketu.*

x yc-tx-o=pe=∅ nra nounc kang kqlu x da-lr
 and stay-INTS-GDIR.down=COS=3MINIS fruit tree these many and things-PCLF.assoc
 drtc’ lxxq nesrkr paeli nraleng x neketu
 ground yam lesser.yam wild.pana pana.type and wild.yam
 ‘And there were many fruit trees and things from the ground: yams, pana, wild pana, hairy yams, and wild yams.’

05.14. *Mē nēobülvēti-kögö kâ da kâng amölä tēlētītō mē dapunâ kâ tūwäbuo-ngöm müngö Nâbö, amēblütâpämâ kâ kēdü da kä apule bia kâ tütulē ate.*

mz nz-obq-lvz-ti-kr=gr kc da kc-ng amrlx
 PREP NMLZ1-look-thruout-TR-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST thing DEM2.DIST-PL all

tq-yzkr-px=kr nz-yrllwr-tr-kr-bz=lr yz mz rum
 RL-peel-GDIR.out=1AUGI NMLZ1-gather-GDIR.in-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA outside PREP room
 kc tq-tu-px-ngr-mq mqngr ncbr
 DEM2.DIST RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither image cross
 ‘When my father returned in the early evening he saw the papaya skins we’d peeled
 in their heap outside the room where the image of the cross stood.’

06.02. *Kä mâle kê be tabao kâng, vē ä sâ tüobütöpe më rum kê tütupä-ngöm müngö Nâbö.*

kx mc=le kc be tabao kc-ng vz x sc=
 SUBR see=3MINIA DEM2.DIST skin papaya DEM2.DIST-PL go and PFV=
 tq-obq-tr=pe=∅ mz rum kc tq-tu-px-ngr-mq
 RL-look-GDIR.in=COS=3MINIS PREP room DEM2.DIST RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither
 mqngr ncbr.
 image cross.
 ‘When he saw those papaya skins, he went and looked into the room where the
 image of the cross stood.’

06.03. *Obütöpë sâ tümâpele bia kê tüamëblüpämâ.*

obq-tr-pz=∅ sc= tq-mc=pe=le bia kc
 look-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIS PFV= RL-see=COS=3MINIA breadfruit DEM2.DIST
 tq-a-mzblq-px-mq=x
 RL-CAUS-break.off -GDIR.out-PDIR.hither=1MINI
 ‘He looked and he saw the breadfruit which I’d broken off.’

06.04. *Älöbo külepele ninge.*

xlr-bz=x kqle=pe=le ni=nge
 hear-PDIR.yon=1MINI call.someone=COS=3MINIA be=1MINII
 ‘I heard him calling me.’

06.05. *Vëbo sâ tüöpipemle bange kä “Neke öyëkö tabao mölä?”*

vz-bz=x sc= tq-r-pi=pe-mq=le
 go-PDIR.yon=1MINI PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA
 ba=nge kx neke r-yzkr=∅ tabao mr-lc
 DAT=1MINII SUBR who MID-peel=3MINIS papaya place-DEM1.DIST
 ‘I went to him and he said to me, “Who peeled papaya there?”’

06.06. *Öpibo bade kä, “Nigö më Lölvë.”*

r-pi-bz=x ba=de kx ni=gr mz Lrlvz
 MID-say-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR be=1AUGII PREP Lrlvz
 ‘I said to him, “Me with Lölvë.”’

06.07. *Ä vea-mâpü bange “Tödwatöwamu më naonöä lâ?”*

x vea-mou-mq=∅ ba=nge tr-dwa-tr=amu-u
 and ask-again-PDIR.hither=3MINIS DAT=1MINII NEG-jump-GDIR.in=2AUGI-NEG
 mz naonrx lc
 PREP doorway DEM1.DIST
 ‘And he questioned me further, “You didn’t go inside that doorway, (did you)?”’

06.08. *Öpi-moupo bade kä, “Dwatökö elö, ä kä mâtökö kê da kâng tëlëtitö më da kê tütu tüwäbuo-ngöm nâblo kê pöki, sâ tüamëblütäpämâ da kê tüapule bia.”*

r-pi-mou-bz=x ba=de kx dwa-tr=kr elr x kx
 MID-say-again-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR enter-GDIR.in=1AUGI therein and SUBR
 mc-tr=kr kc da kc-ng tz-lz-ti=tr mz da
 see-GDIR.in=1AUGI DEM2.DIST thing DEM2.DIST-PL RL.3AUG.PAS-carve-PLCT=3AUGII PREP thing
 kc tq-tu=∅ tq-wxbu-o-ngr-mq ncblo kc prki sc=
 DEM2.DIST RL-stand=3MINIS RL-sit-GDIR.down- APPL-PDIR.hither man DEM2.DIST white PFV=
 tq-a-mzblq-tx-px=pe-mq=x da kc tq-apu=le bia
 RL-CAUS-break.off -INTS-GDIR.out=COS-PDIR.hither=1MINI thing DEM2.DIST RL-be.like=3MINIA
 breadfruit

‘I answered him, “We went inside and when we saw the carved things with that which stands, with the white man sitting on it, I accidentally broke off something like a breadfruit.”’

06.09. *Kä älömle nëamëblüpä-kômâ bia kê, sâ tüotipele kê nëla nounâ kê naikla-ngöde ninge.*

kx xlr-mq=le nz-a-mzblq-px-kr-mq=x bia
 SUBR hear-PDIR.hither=3MINIA NMLZ1-CAUS-break-GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1MINI breadfruit
 kc sc= tq-oti=pe=le kc nrla nounc kx
 DEM2.DIST PFV= RL-take=COS=3MINIA DEM2.DIST branch tree SUBR
 na-ikla-ngr=de ni=nge
 IRR-whip-APPL=3MINII be=1MINII

‘When he heard about my breaking off the breadfruit, he got a tree branch for him to whip me with.’

06.10. *Kä mâpo nêtwë-kömlë nëla nounâ kê, ninge kê tüyönipeä ä tüöpipebo bade kê “Töte, dwatökö më naonöä kê muöde töpipe’u bagö kê naonöä kê nëapängö nêdwatö-kögö elö.”*

kx mc-mq=x nz-twz-kr-mq=le nrla nounc
 SUBR see-PDIR.hither=1MINI NMLZ1-take-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA branch tree
 kc ni=nge kc tq-yrni=pe=x x tq-r-pi=pe-bz=x
 DEM2.DIST be=1MINII DEM2.DIST RL-cry=COS=1MINI and RL-MID-say=COS-PDIR.yon=1MINI
 ba=de kx trte dwa-tr=kr mz naonrx kc murde
 DAT=3MINII SUBR father enter=1AUGI PREP doorway DEM2.DIST because
 tr-pi-mq=q-u ba=gr kx naonrx kc
 NEG-say-PDIR.hither=2MINI-NEG DAT=1AUGII SUBR doorway DEM2.DIST
 nz-apx-ngr nz-dwa-tr-kr=gr elr
 PAS-restrict-APPL NMLZ1-jump-GDIR.in-NMLZ.POSS=1AUGII therein

‘When I saw him bringing the tree branch I cried and I said to him, “Daddy, we went into the doorway because you didn’t tell us the doorway was forbidden to enter therein.”’

06.11. *Kä älömlē natü kâ tüpibo bade sâ tüötâtäpe-ngöde nēla nounâ kâ tümalele, ä sâ tüvëpem bange tüamülöpipele ninge.*

kx xlr-mq=le natq kc tq-pi-bz=x
 SUBR hear-PDIR.hither=3MINIA word DEM2.DIST RL-say-PDIR.yon=1MINI
 ba=de sc= tq-rtc-tx=pe-ngr=de nrla nounc kc
 DAT=3MINII PFV= RL-throw-INTS=COS-APPL=3MINII branch tree DEM2.DIST
 tq-male=le x sc= tq-vz=pe-mq ba=nge
 RL-hold=3MINIA and PFV= RL-go=COS-PDIR.hither DAT=1MINII
 tq-a-mqlrpi=pe=le ni=nge
 RL-CAUS-comfort=COS=3MINIA be=1MINII

‘When he heard the words I said to him he threw away the tree branch he held, and he comforted me.’

06.12. *Më nibö nēmülöpi-köngē tötēngē sâ tüdwatöpe më rum kâ tüwäbupä-ngöm mgngö Nâbö.*

mz nibr nz-mqlrpi-kr=nge trte=nge sc=
 PREP back NMLZ1-be.comforted-NMLZ.POSS=1MINII father=1MINII PFV=
 tq-dwatr=pe=∅ mz rum kc tq-wxbu-px-ngr-mq mqngr ncb
 RL-enter=COS=3MINIS PREP room DEM2.DIST RL-sit-GDIR.OUT-APPL-PDIR.hither image cross

‘After my being comforted, my father entered the room where the image of the cross sat.’

06.13. *Kä obülvëtile rum kâ ä mâte da kä aletiköng, dötwöde vëtä muöde tönëpi-köpleu bagö nëöpwa’-köde nëdwatö-kögö më rum nyë müngö Nâbö.*

kx obq-lvz-ti=le rum kc x mc=te
 SUBR look-thruout-TR=3MINIA room DEM2.DIST and see=3MINII
 da kx ale-ti=kr=ngq drtwr=de vz-tx=∅ murde
 thing SUBR do-PLCT=1AUGI=3AUGIP neck=3MINII feel.sad-INTS=3MINIS because
 tr-nz-pi-kr-mq=le-u ba=gr nz-rpwa’-kr=de
 NEG-NMLZ1-say-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA-NEG DAT=1AUGII NMLZ1-forbid-NMLZ.POSS=3MINII
 nz-dwatr-kr=gr mz rum nyz mqngr ncb
 NMLZ1-enter-NMLZ.POSS=1AUGII PREP room PCLF.B&G image cross

‘When he looked over the room and saw what we had done, he was very sad because of his not telling about his forbidding us to enter the room belonging to the image of the cross.’

06.14. *Ēbë sâ tüvëpebë më Menabë, töte Lölvë, kâ tüvëne-ëvëkö nâdö.*

zbz sc= tq-vz=pe-bz=∅ mz Menabz trte
 then PFV= RL-go=COS-PDIR.yon=3MINIS PREP Menabz father
 Lrlvz kc tq-vz-ne-zvz=kr ncd
 Lrlvz DEM2.DIST RL-go-DSTR-always=1AUGI COM.DU

‘Then he went to Menabë, the father of Lölvë, who I always ran around with.’

- 06.15. *Kä pibële kä nêdwatö-mou-kögö mökâ tütupä-ngöm mgngö Nâbö, ä kämu nêamëblüpä-kömâ bia kä tëlëtö më dapunâ kä tüwäbuo-ngöm Nâbö, kâtitäpä Menabë, muöde nêwöde köali lâpe nêdwatö-kögö me nêatupä-ngöm müngö da kä nêangio.*

kx pi-bz=le kc nz-dwa-tr-mou-kr=gr mr-kc
 SUBR say-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST NMLZ1-jump-GDIR.in-again-NMLZ.POSS=1AUGII LOC-DEM2.DIST
 tq-tu-px-ngr-mq mqngr nibr x kx-mu
 RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither spirit cross and SUBR-be.like
 nz-a-mzblq-px-kr-mq=x bia kc tz-lz-tr
 NMLZ1-CAUS-break.off -GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1MINI brdfruit DEM2.DIST RL.3AUG-carve-GDIR.in
 mz dapu nc kc tq-wx bu-o-ngr-mq nibr kcti-tx-px
 PREP piece.of.wood DEM2.DIST RL-sit-GDIR.down-APPL-PDIR.hither cross marvel-INTS-GDIR.out
 Menabz murde nzwr=de kra-li lc=pe nz-dwatr-kr=gr
 Menabz because time=3MINII ORD-TWO DEM1.DIST=COS NMLZ1-enter-NMLZ.POSS=1AUGII
 me nz-a-tu-px-ngr-mq=∅ mqngr da kx nz-angio=∅
 place PAS-CAUS-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither=PASimage thing SUBR PAS-worship=PAS
 ‘When he told him about our entering where the image of the cross stood and about my breaking off the breadfruit carved from wood which the cross sat on, Menabë was surprised, because that was the second time of our entering a place where worshipped images were erected.’

- 06.16. *Mölë, sâ tēpipelö öllilödö kënamu na-amölëtö-ngöbëlö döt wö Nâbö.*

mrlz sc= tz-pi=pe=lr r-li-r=dr kx-na-mu
 be.good PFV= RL.3AUG-say=COS=3AUGIA GEN1B-TWO-GEN1B=3AUGII SUBR-IRR-be.like
 na-a-mrlz-tr-ngr-bz=lr drtwr nibr
 IRR-CAUS-be.good-GDIR.in-APPL-PDIR.yon=3AUGIA mind cross
 ‘OK, then the two of them thought how they might make things right with the cross.’

- 06.17. *Muöde da kätöka kä tüaleä më nêamëblüpä-kömâ bia kä.*

murde da kx-trka kc tq-ale=x mz
 because thing SUBR-bad DEM2.DIST RL-do=1MINI PREP
 nz-a-mzblq-px-kr-mq=x bia kc
 NMLZ1-CAUS-break.off -GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1MINI breadfruit DEM2.DIST
 ‘Because of the bad things I did in my breaking off the breadfruit.’

07.00 Nêökaköbë Tötenge Blë Më Nâbö Ä Nêköka’köbële Nigö Më Lölvë Bade

nz-r-ka-kr-bz trte=nge blz mz nibr x
 NMLZ1-MID-give-NMLZ.POSS-PDIR.yon father=1MINII sacrifice PREP cross and
 nz-krka’-kr-bz=le ni=gr mz Lrlvz ba=de
 NMLZ1-pray-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII PREP Lrlvz DAT=3MINII
 ‘EP 07. My Father’s Giving the Cross a Sacrifice and His Praying to Him for Me and Lölvë’

- 07.01. *Këdü ëbü tötenge ä Menabë nêabëlö bona kä nâblongö li.*

kz-dq zbq trte=nge x Menabz nz-a-bz=lr
 AT-INDF.SG day father=1MINII and Menabz 3AUG1-CAUS-die=3AUGIA
 bona kx ncblo-ngr li
 pigeon SUBR man-PROP two
 ‘One day my father and Menabë killed two male pigeons.’

07.02. *Nëkapämlö dabukö bona kâng li sâ tëangâpebëlö më Nâbö.*

nz-kapx-mq=lr dabu-ngr bona kc-ng li
 3AUG1-remove-PDIR.hither=3AUGIA heart-GEN1A pigeon DEM2.DIST-PL two
 sc= tz-a-ngc=pe-bz=lr mz ncbr
 PFV= RL.3AUG-CAUS-burn=COS-PDIR.yon=3AUGIA PREP cross
 ‘They removed the hearts of those two pigeons and burned them for the Cross.’

07.03. *Më ëbü lâ läenge ä läe Lölvë nëasung kai, läkü, nesökö, nâ, nya ä ninë kä nëtabö.*

mz zbq lc lxe=nge x lxe Lrlvz
 PREP day DEM1.DIST mother=1MINII and mother Lrlvz
 nz-a-SU=ng kai lxxq nesrkr nc nya x ninz kx nz-tabr
 3AUG1-CAUS-cook=3AUGIS pudding, yam, lesser.yam, fish, taro and nuts SUBR PAS-crush
 ‘On that day my mother and Lölvë’s mother cooked pudding, yams, pana, fish, taro and crushed ngalinuts.’

07.04. *Ä nëötwë-këpüng nöa nounâ kânëng.*

x nz-r-twz-kz-mq=ng nra nounc kx-nz-ngq
 and 3AUG1-MID-take-also-PDIR.hither=3AUGIS fruit tree SUBR-PAS-eat
 ‘And they also brought edible fruit.’

07.05. *Ëbë mëli kâpe milëpü, dakänëng kâng sâ tütwëope tötenge më Menabë më rum kâ tütupä-ngöm müngö Nâbö.*

zbz mzli kc=pe milzpq da-kx-nz-ngq
 then time DEM2.DIST=COS evening thing-SUBR-PAS-eaten [henceforth ‘food’]
 kc-ng sc= trte=nge mz Menabz mz rum kc
 DEM2.DIST-PL PFV= father=1MINII PREP Menabz PREP room DEM2.DIST
 tq-twz-o=pe tq-tu-px-ngr-mq mqngr ncbr
 RL-take-GDIR.down=COS RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither image cross
 ‘Then when it was evening, my father and Menabë took that food into the room where the Cross statue stood.’

07.06. *Nëyölütöpëlö mökâ tülälvökipä Nâbö.*

nz-yrlq-tr-bz=lr mr-kc tq-lxlvr-ki-px ncbr
 3AUG1-put-GDIR.in-PDIR.yon=3AUGIA LOC-DEM2.DIST RL-turn-path-GDIR.out cross
 ‘They put it where the Cross was facing.’

07.07. *Ä dabukö bona kâng li ngi blëkö Nâbö, nëtelvëlö nyö ngöde ä sâ tëangâpelö.*

x dabu-kr bona kc-ng li ngi blz-kr ncbr
 and heart-gen pigeon DEM2.DIST-PL two be sacrifice-NMLZ.POSS cross
 nz-telzv=lr nyr ngr=de x sc= tz-a-ngc=pe=lr
 3AUG1-ignite=3AUGIA fire GEN1A=3MINII and PFV= RL.3AUG-CAUS-burn=COS=3AUGIA
 ‘And the hearts of the two pigeons were a sacrifice for the Cross; they ignited its fire and burned them.’

07.08. *Otim tötenge nigö më Lölvë, vëmiöle nigö më rum kê, awäbule nigö, tapläsögö nölaö dapunâ kê tüwäbuo-ngöm müngö Nâbö.*

oti-mq trte=nge ni=gr mz Lrlvz vz-mi-o=le ni=gr
 take-PDIR.hither father=1MINII be=1AUGII PREP Lrlvz go-DPV-GDIR.down=3MINIA be=1AUGII
 mz rum kc a-wxbu=le ni=gr taplxsr=gr nrlar
 PREP room DEM2.DIST CAUS-sit=3MINIA be=1AUGII be.distributed.evenly=1AUGII side
 dapu nc kc tq-wxbu-o-ngr-mq mqngr ncbr
 piece.of.wood DEM2.DIST RL-sit-GDIR.down-APPL-PDIR.hither image cross
 ‘My father got me and Lölvë, he brought us with him to the room, he seated us on
 either side of the wooden base on which the cross statue sat.’

07.09. *A’ tötenge tutäpwë ä sâ tüköka’pe.*

a’ trte=nge tu-tx-pwz x sc= tq-krka’=pe=Ø
 but father=1MINII stand-INTS-just and PFV= RL-pray=cos=3MINIS
 ‘But my father just stood and he prayed.’

07.10. *Nëköka’-köde boi, a’ möbötitöpe dötwöngë këdung natüde.*

nz-krka’-kr=de boi a’ mrbr-ti-tr=pe drtwr=nge
 NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=3MINII long but be.lost-TR-GDIR.in=cos mind=1MINII
 kz-du-ng natq=de
 AT-QNT.PL-PL word=3MINII
 ‘His prayer was long, but I forgot [lit.lost in my thinking were] some of his words.’

07.11. *A’ napitäpo ye nëabëökö nëköka’ köde ä mökâ tüyökökipäle.*

a’ na-pi-tx-bz=o ye nz-abzo-kr
 but IRR-say-INTS-PDIR.yon=1MINI.CMB anyway NMLZ1-start-NMLZ.POSS
 nzkrka’-kr=de x mr-kc tq-yrkr-ki-px=le
 prayer-NMLZ.POSS=3MINII and LOC-DEM2.DIST RL-finish-path-GDIR.out=3MINIA
 ‘But I can just tell anyway the beginning of his prayer and where it ended.’

07.12. *Më nëköka’-köde öpile kë, “Käetu ögö Nâbö, aolvë blë kê tükabëkö bam.*

mz nz-krka’-kr=de r-pi=le kx kxetu r=gr
 PREP NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=3MINII MID-say=3MINIA SUBR Lord GEN1A=1AUGII
 ncbr aolvz blz kc tq-ka-bz=kr bam
 cross accept sacrifice DEM2.DIST RL-give-PDIR.yon=1AUGI DAT=2MINII
 ‘In his prayer he said, “Our Lord Cross, accept the sacrifice which we give to you.’

07.13. *Bëkü ayëluü bë sâ më nëngyatikö dötwöm doa lâng nëli më nëvëbatö-köbëlö mëpü.*

bzkq a-yzlu=q bz sc=mq mz nz-ngya-ti-kr drtwr=mq
 do.not CAUS-return=2MINI club PCLF.hand=2MINII PREP NMLZ1-angry-TR-NMLZ.POSS neck=2MINII
 doa lc-ng nzli mz nz-vz-batr-kr-bz=lr mz=pq
 child DEM1.DIST-PL two PREP NMLZ1-go-cause-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA eye(s)= 2MINII
 ‘Don’t let respond with your club from your being angry at these two children from
 what they caused to happen in your sight.’

07.14. *A' ayöplapä ninge, muöde nëvë-öbö-ködö tutöpü bange, më tönëpi-köpou badö nëapängö nédwatöngö më naonöä ngö rum kâ tütüpä-ngöm müngöm."*

a' ayrplapx ni=nge murde nz-vz-rbr-kr=dr
 but punish be=1MINII because NMLZ1-go-wrong-NMLZ.POSS=3AUGII
 tu-tr-mq=Ø ba=nge mz tr-nz-pi-kr-bz=x-u
 stand-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS DAT=1MINII PREP NEG-NMLZ1-say-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI-NEG
 ba=dr nz-apx-ngr nz-dwa-tr-ngr mz naonrx ngr rum
 DAT=3AUGII PAS-restrict-APPL NMLZ1-jump-GDIR.in-NMLZ PREP doorway GEN1A room
 kc tq-tu-px-ngr-mq mqngr=mq
 DEM2.DIST RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither image=2MINII
 '...But punish me because their wrong-doing rests on me from my not telling them it was forbidden to enter the doorway of the room where your image stood.'"

07.15. *Më nibö nëköka'-köde, sâ tëtweöpelö më Menabë dakänëng kâng më rum kâ tümwi-ngögö, ä tüöpipemle bagö kä dakänëng kâng nangütäkö badö nayökötä bëkü kä nëyölü.*

mz nibr nz-krka'-kr=de SC= tz-twz-o=pe=lr
 PREP back NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=3MINII PFV= RL.3AUG-take-GDIR.down=COS=3AUGIA
 mz Menabz dakxnzng kc-ng mz rum kc
 PREP Menabz food DEM2.DIST-PL PREP room DEM2.DIST
 tq-mwi-ngr=gr x tq-r-pi=pe-mq=le bagr kx dakxnzng
 RL-sleep-APPL=1AUGII and RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII SUBR food
 kc-ng na-ngq-tx=kr badr na-yrkr-tx=Ø bzkq kx nz-yrlq
 DEM2.DIST-PL IRR-eat-INTS=1AUGI COM.PL IRR-depart-INTS=3MINIS do.not SUBR PAS-put
 'After his prayer he and Menabë removed the food to the room where we sleep, and he said to us that we should completely eat it with them and it must be finished; there must not be any left over.'

07.16. *Më nibö nëmu-kögö, nëtelvëlö më Menabë kâ nyö nëangâti-ngödö nâvö ngö bona, nâ, muli dakänëng kä yâtäo ä leu ödöng amölä.*

mz nibr nz-mu-kr=gr nz-telzv=lr mz
 PREP back NMLZ1-eat-NMLZ.POSS=1AUGII 3AUG1-ignite=3AUGIA PREP
 Menabz kc nyr nz-a-ngc-ti-ngr=dr ncvr ngr bona
 Menabz DEM2.DIST fire 3AUG1-CAUS-burn-PLCT-APPL=3AUGII meat GEN1A pigeon
 nc muli dakxnzng kx yctxo x leu r=dr-ngq amrlx
 fish piece food SUBR left.over and leaf GEN1A=3AUGII-PL all
 'After our eating, he and Menabë lit a fire for them to burn the flesh of the pigeon, fish, and any pieces of food leftover and all their leaves [used to package and serve].'

08.00 Tötenge Lâ-apübële ä Alvëtöle Nigö

Trte=nge lc-a-pq-bz=le x alvztr=le ni=gr
 Father=1MINII talk-CAUS-hot-PDIR.yon=3MINIA and teach=3MINIA be=1AUGII
 'EP 08. My Father Rebukes Us and Teaches Us'

08.01. *Këdü ëbü mëli kâ më nina, tötenge külele nigö doa lö ma nyëde ä ma nyë Menabë.*

kz-dq zbq mzli kc mz nina trte=nge kqle=le ni=gr doa
 AT-INDF.SG day time DEM2.DIST PREP evening father=1MINII call=3MINIA be=1AUGII child
 lr ma nyz=de x ma nyz Menabz
 TPNYM house PCLF.B&G=3MINII and house PCLF.B&G Menabz

‘One day in the evening, my father called us children of his household and the household of Menabë.’

08.02. *Yölwö-läblökö ma nyëgö badö.*

yrIwr-lxblr=kr ma nyz=gr badr
 gather-together=1AUGI house PCLF.B&G=1AUGII COM.PL

‘We gathered together with them at our house.’

08.03. *Tötenge sâ tüöyapwäpem bagö më nêlâ-apübëngö ä nêalvëtöngö.*

trte=nge sc= tq-r-yapwx=pe-mq=Ø bagr
 father=1MINII PFV= RL-MID-tell=COS-PDIR.hither=3MINIS DAT=1AUGII
 mz nz-lc-a-pq-bz-ngr x nz-älvztr-ngr
 PREP NMLZ1-talk-CAUS-hot-PDIR.yon-NMLZ and NMLZ1-teach-NMLZ

‘My father talked to us in admonishing and teaching.’

08.04. *Öpile kâ “Doa lâng nêli, Meabö më Lölvë, nêdwatö-ködö kâ më ëbü kâ më rum lâ tütupä-ngöm müngö Nâbö, dötwö Nâbö tötöka-ëlwëpwëu badö, muöde nêvë-öbö-ködö vëpäm bange, ä amölëtöpebëku dötwöde më nêöka-köbëku blë bade.*

r-pi=le kx doa lc-ng nzli Meabr mz Lrlvz nz-dwatr-kr=dr
 MID-say=3MINIA SUBR child DEM1.DIST-PL two Meabr PREP Lrlvz NMLZ1-enter-NMLZ.POSS=3AUGII
 kc mz zbq kc mz rum lc tq-tu-px-ngr-mq
 DEM2.DIST PREP day DEM2.DIST PREP room DEM1.DIST RL-stand-GDIR.out-APPL-PDIR.hither
 mqngr ncbr drtwr ncbr tr-trka-zlwz-pwz-u ba=dr murde
 image cross thinking cross NEG-bad-much-just-NEG DAT=3AUGII because
 nz-vz-rbr-kr=dr vz-px-mq=Ø ba=nge x
 NMLZ1-go-wrong-NMLZ.POSS=3AUGII go-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS DAT=1MINII and
 a-mrlz-tr=pe-bz=ku drtwr=de mz
 CAUS-be.good-GDIR.in=COS-PDIR.yon=12AUGI mind=3MINII PREP
 nz-r-ka-kr-bz=ku blz ba=de
 NMLZ1-MID-give-NMLZ.POSS-PDIR.yon=12AUGI sacrifice DAT=3MINII

‘He said, “These two children, Meabö and Lölvë, their entering one day the room where the cross statue stands, the thinking of the Cross was not too bad about it, because their wrong-doing was my fault, and we appeased his thinking by our giving him a sacrifice.’

08.05. *Mëli ka köläpeamu öliömu, ä bëküpe dwatöamu më rum lâ tüyâom më nêopötapä-kömamu elö.*

mzli ka krlz=pe=amu r-li-r=mu x bzqk=pe
 time DEM2.PROX know=COS=2AUGI GEN1B-two-GEN1B=2AUGII and do not=COS
 dwatr=amu mz rum lc tq-yc-o-mq=Ø mz
 enter=2AUGI PREP room DEM1.DIST RL-stay-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP

nz-oprta-px-kr-mq=amu elr
 NMLZ1-meander-GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=2AUGI therein
 ‘Now you know, you two, and don’t ever enter that room where he is in your walking around in there.’

08.06. *Muöde nëmu dötwö Nâbö natöka-ëlwële ä sä tüayëlupele bë sâde, tökaku amölä ngögu më nëayöplapä-köde nigu më da kä na-avëmle.*

murde nzmu drtwr ncbr na-trka-zlwz=le x sc= tq-a-yzlu=pe=le
 because then mind cross IRR-bad-much=3MINIA and PFV= RL-CAUS-return=COS=3MINIA
 bz sc=de trka=ku amrlx ngr=gu mz
 club PCLF.hand=3MINII bad=12AUGI all GEN1A=12AUGII PREP
 nz-ayrplapx-kr=de nigu mz da kx na-a-vz-mq=le
 NMLZ1-punish-NMLZ.POSS=3MINII be=12AUGII PREP thing SUBR IRR-CAUS-go-PDIR.hither=3MINIA
 ‘Because if [you do], the thinking of the Cross will be very bad and he answers with his club, we are all harmed by his punishing us by what he makes happen.’

08.07. *Më nëavë-kömlë ëyagoä, dëbi e nounenü e tewa e nëti-alokö nepi ä këdu kë da këbleng.*

mz nz-a-vz-kr-mq=le zyagox dzbi e nounenq e tewa
 PREP NMLZ1-CAUS-go-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA sickness famine or cyclone or rain
 e nz-ti-alo-kr nepi x kz-du kz da kzble-ngq
 or NMLZ1-shine-forever-NMLZ.POSS sun and AT-QNT.PL also thing different-PL
 ‘In his making come sickness, famine or cyclones or rain or the continuous shining of the sun and other different things too.’

08.08. *Nëmu dötwöde kä tümölë-moule, nëköletöpë nike tütökangö dötwöde.*

nzmu drtwr=de kx tq-mrlz-mou=le nz-krlz-tr-pz
 if mind=3MINII SUBR RL-good-again=3MINIA PAS-know-GDIR.in-PDIR.yon
 nike tq-trka-ngr drtwr=de
 what RL-bad-APPL mind=3MINII
 ‘If his thinking is good again, it will be known what was bad in his thinking. [Because we addressed it in our prayers and sacrifices and he didn’t punish us.]’

08.09. *Da kämule lâde navëngö dötwö ä nakabë bade blë, ä sä tüayëlu-atele bë sâde.*

da kx-mu=le lc=de na-vz-ngr drtwr x na-ka-bz=Ø
 thing SUBR-be.like=3MINIA DEM1.DIST=3MINII IRR-sad-APPL mind and IRR-give-PDIR.yon=IMP
 ba=de blz x sc= tq-a-yzlu-ate=le bz sc=de
 DAT=3MINI sacrifice and PFV= RL-CAUS-return-afterward=3MINIA club PCLF.hand=3MINII
 ‘Such things make sadness and you must give him an offering, and [or else?] he will later respond with his club.’

08.10. *Be Käöpalë nölâ nide käetubë më Nâbö.*

be kxrpalz nrlc ni=de kx-etu-bz=Ø mz ncbr
 god creator world be=3MINII SUBR-big-PDIR.yon=3MINIS PREP cross
 ‘God Creator of the world he is greater than the Cross.’

08.11. *Be nide nâblo kä matü, tö, amya-lëbü, tönëmâu ä töpnëngö kä naölë müngöde.*

be ni=de ncblo kx matq, tr, a-mya-lzbq
 god be=3MINII man SUBR powerful holy CAUS-surpass-REFL
 tr-nz-mc-u x trpnzngr kx na-r-lz=∅ mqngr=de
 NEG-PAS-see-NEG and none SUBR IRR-MID-carve=3MINIS image=3MINII
 ‘God is someone who is powerful, holy, self-surpassing, unseen and no one can carve his image.’

08.12. *Nide täpwë kä öwëngö da amölä lâng tûmâtikung më nölâ: Nounâ, nabö, nüvi, animol, utâ, nâ, da kânëtopwë kä nêlvâneng ä kä nëngölaneng.*

ni=de txpwz kx r-wz-ngr da amrlx lc-ng tq-mc-ti=ku=ngq
 be=3MINII only SUBR MID-make-APPL thing all DEM1.DIST-PL RL-see-PLCT=12AUGI=3AUGIP
 mz nrlc nounc nabr nqvi animol utc nc da kx-nz-topwz
 PREP world trees grass vines animals birds fish thing SUBR-3AUG1-little
 kx-nz-lvc-ne=ngq x kx-nz-ngrla-ne=ng
 SUBR-3AUG1-fly-DSTR=3AUGIS and SUBR-3AUG1-crawl-DSTR=3AUGIS
 ‘He alone made everything we see in the world: Trees, grass, vines, animals, birds, fish, small things that fly and that crawl.’

08.13. *Yölobële dölëdöng amölä.*

yrly-bz=le drlz=dr-ngq amrlx
 put-PDIR.yon=3MINIA colour=3AUGII-PL all
 ‘He gave them all their colors.’

08.14. *Da lâng këdung dölëdö pöki, pâ, bo, blü, plâ, bâ, mibië, mübü, blaopu ä yaluli.*

da lc-ng kz-du-ng drlz=dr prki pc bo
 thing DEM1.DIST-pl AT-QNT.PL-PL colour=3AUGII white red dark-coloured
 blq plc bx mibiz mqbq blaopu x yaluli
 black yellow-green gray purple green brown and multi-colored
 ‘Those things, some of their colors are white, red, dark, black, yellow, gray, purple, green, brown and multi-colored.’

08.15. *Ä mökâ tûmnâ-ngöde më Bongavë angölotile vöi kâkülu ä mëte luli-esë’ngö.*

x mr-kc tq-mnc-ngr=de mz bongavz angrlo-ti=le
 and place-DEM2.DIST RL-stay-APPL=3MINII PREP sky decorate-PLCT=3MINIA
 vri kx-kqlu x mz=te luli-esz’ngr
 star SUBR-many and eye=3MINII beautiful-exceedingly
 ‘And where he lives in heaven he decorates [it] with many stars and his face is exceedingly beautiful.’

08.16. *Më nëmu-köde lâde, nëangio-kögu nide tutö angidö më nëngini-köde Käöpalë nölâ.*

mz nz-mu-kr=de lc=de nz-angio-kr=gu
 PREP NMLZ1-think-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST=3MINII NMLZ1-worship-NMLZ.POSS=12AUGII
 ni=de tu-tr-angidr=∅ mz nz-ngini-kr=de kxrpalz nrlc
 be=3MINII stand-in-really=3MINIS PREP NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3MINII creator world
 ‘Therefore, our worshipping him truly rests on his being Creator of the world.’

08.17. *Nâbö müngöde nêlê, muöde kédung mēli kōlēle nēadâpâ-lēbü-ngōbē badō leplē apule nâblo, ä nēyâmne badō.*

ncbr mqngr=de nz-lz murde kz-du-ng mzli krlz=le
 cross image=3MINII PAS-carve because AT-QNT.PL-PL time be.able=3MINIA
 nz-a-dcpx-lzbq-ngr-bz ba=dr leplz apu=le ncblo
 PAS-CAUS-reveal-REFL-APPL-PDIR.yon DAT=3AUGII people be.like=3MINIA man
 x nz-ycmne ba=dr
 and PAS-speak DAT=3AUGII

‘The image of the cross was carved because sometimes he can appear to people as a man, and [can] speak to them.’

08.18. *Müngö Nâbö dōlēde pōki, dōtwō ngōde kâ nide lö Bongavē, mōkâ tūtingō nepi ä nēmñang mē Be Kâöpalē.*

mqngr ncbr drlz=de prki drtwr ngr=de kx ni=de lr
 image cross colour=3MINII white mind GEN1A=3MINII SUBR be=3MINII TPNYM
 bongavz mr-kc tq-ti-ngr nepi x nz-mnc=ngq mz be kxrpalz
 sky LOC-DEM2.DIST RL-shine-APPL SUN and 3AUG1-be=3AUGIS PREP god creator

‘The cross statue’s color is white, it means that he is from Heaven [lit.sky] where the sun shines and [where] he lives with Creator God.’

08.19. *Müngö dōka’ kâng tūmâtiamu mē ma kâ tūtuom mē newē kâ topwēne, dōlēdō esē’ti, nēblūking amōlä.*

mqngr drka’ kc-ng tq-mc-ti=amu mz ma kc
 image demon DEM2.DIST-PL RL-see-PLCT=2AUGI PREP house DEM2.DIST
 tq-tu-o-mq=∅ mz newz kc
 RL-stand-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP mountain DEM2.DIST
 topwzne drlz=dr esz’-ti nz-blqki=ng amrlx
 small colour=3AUGII one-PLCT 3AUG1-dirty=3AUGIS all

‘The demon statues which you saw in the house that stood on the small hill, their color was all one, they are all dirty.’

08.20. *Dōtwō ngōde nidō dalō nōlâkâbü ä nēdâ-ēvēng mē nōlâkâbü.*

drtwr ngr=de ni=dr da-lr nrlckxbq x
 mind GEN1A=3MINII be=3AUGII things-PCLF.assoc night and
 nz-dc-zvz=ngq mz nrlckxbq
 3AUG1-fall-always=3AUGIS PREP night

‘It means they are of the night and they always fall in the night.’ [dc=fall or hang]

08.21. *A’ tōpnēngō da kâ nēalelō kâetu da kâ tūwai Be Kâöpalē.”*

a’ trpnzngr da kx nz-ale=lr kx-etu
 but none thing SUBR 3AUG1-do=3AUGIA SUBR-big
 da kc tq-wai be kxrpalz
 thing DEM2.DIST RL-do god creator

‘But there is nothing they can do which is [as] big as things that Creator God does.’”

Dâkölêde Kâ Tü

dckrlzde kc tq
chapter DEM2.DIST three
'Chapter Three'

09.00 Nöolasë-kögö Mëtea Mëdämingö

nz-rłasz-kr=gr mztea Mzdxmingr
NMLZ1-leave-NMLZ.POSS=1AUGII village Mzdxmingr
'EP 09. Our Leaving Mëdämingö Village'

09.01. Më yië lâpwë 1928 mëtea nyëgö Mëdämingö sâ tümënöpe.

mz yiz lc-pwz 1928 mztea nyz=gr Mzdxmingr sc= tq-mznr=pe=∅
PREP year DEM1.DIST-just 1928 village PCLF.B&G=1AUGII Mzdxmingr PFV= RL-empty=COS=3MINIS
'In that same year of 1928 our village of Mëdämingö was empty.'

09.02. Mënö muöde leplë ngödeng nibüti këdü ëyagoä kâ nëpwöngö ä nëngübangö mepyö.

mznr=∅ murde leplz ngr=de-ngq nibq-ti kz-dq zyagox kx
be.empty=3MINIS because people GEN1A=3MINII-PL kill-PLCT AT-INDF.SG sickness SUBR
nz-pwr-ngr x nz-ngqba-ngr mepyö
NMLZ1-defecate-NMLZ and NMLZ1-vomit-NMLZ blood
'It was empty because a sickness of defecating and vomiting blood killed its people.'

09.03. Kâ nëlutäpwëng nëbëti-alëung më vea-kapü.

kx nz-lu-txpwz=ngq nz-bz-ti-alzu=ngq mz vea-kapq
SUBR 3AUG1-live-INTS-just=3AUGIS 3AUG1-die-PLCT-instead=3AUGIS PREP war-hidden
'The only ones living they died instead from being [killed from] ambush.'

09.04. Ębë Menabë nädö tötenge sâ tÿâmnetöpe-ngödö nëölasë-kögö mëtea Mëdämingö.

zbz Menabz ncdr trte=nge sc= tz-ycmne-tr=pe-ngr=dr
then Menabz COM.DU father=1MINII PFV= RL.3AUG-speak-GDIR.in=COS-APPL=3AUGII
nz-rłasz-kr=gr mztea Mzdxmingr
NMLZ1-leave-NMLZ.POSS=1AUGII village Mzdxmingr
'Then Menabz talked with my father about our leaving Mëdämingö village.'

09.05. Nÿâmnetöng elö ä dötwödö esë'ti kâ naölasëpelö mëtea nyëdö.

nz-ycmne-tr=ng elr x drtwr=dr esz'-ti=∅ kx
3AUG1-speak-GDIR.in=3AUGIS thereon and mind=3AUGII one-PLCT=3MINIS SUBR
na-rłasz=pe=lr mztea nyz=dr
IRR-leave=COS=3AUGIA village PCLF.B&G=3AUGII
'They talked about it and they were of one mind that they should leave their village.'

09.06. Nöolasë-kögö Mëdämingö tövëkru më mëtea käesë'.

nz-rłasz-kr=gr Mzdxmingr tr-vz=kr-u mz mztea kx-esz'
NMLZ1-leave-NMLZ.POSS=1AUGII Mzdxmingr NEG-go=1AUGI-NEG PREP village SUBR-one
'In our leaving Mëdämingö we didn't go to a single village.'

09.07. *Menabë badö doa nedeng nêvê-kaing, nêvêkiolö Nea, nêmnâng më kêdü mëtea dötüde Bokapwö.*

Menabz badr doa ne=de-ngq nz-vzkai=ng nz-vz-ki-o=lr
 Menabz COM.PL child PCLF.rsbl=3MINII-PL 3AUG1-gofirst=3AUGIS NMLZ1-go-path-GDIR.down=3AUGIA
 Nea nz-mnc=ngq mz kz-dq mztea drtq=de Bokapwr
 Nea 3AUG1-be=3AUGIS mz AT-INDF.SG village name=3MINII Bokapwr
 ‘Menabë and his children went first, they went through Nea, and they lived in a village named Bokapwö.’

09.08. *Më nibö kêdung êbü, nigö badö tötenge ökalëmügö ä vëkö më mëtea nyë blökügö llëtökalö, dötüde Naönëtilolä.*

mz nibr kz-du-ng zbq ni=gr badr trte=nge rkalz-mq=gr
 PREP back AT-QNT.PL-PL day be=1AUGII COM.PL father=1MINII set.out-PDIR.hither=1AUGII
 x vz=kr mz mztea nyz blrkq=gr llztrkalr drtq=de Narnztilolx
 and go=1AUGI PREP village PCLF.B&G grandma=1AUGII llztrkalr name=3MINII Narnztilolx.village
 ‘After some days, we set out with our father and we went to the village of our grandmother llëtökalö, named Naönëtilolä.’

10.00 Nêmnâpe-kögö Naönëtilolä

Nz-mnc=pe-kr=gr Narnztilolx
 NMLZ1-be=COS-NMLZ.POSS=1AUGII Narnztilolx
 ‘EP 10. Our Living in Naönëtilolä’

10.01. *Vëmügö Naönëtilolä më yië lâpwë 1928 më nêmnâ-kögö elö.*

vz-mq=gr Narnztilolx mz yiz lc-pwz 1928 mz
 go-PDIR.hither=1AUGII Narnztilolx PREP year DEM1.DIST-just 1928 PREP
 nz-mnc-kr=gr elr.
 NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII therein.
 ‘We came to Naönëtilolä in the same year 1928 for us to live there.’

10.02. *Naönëtilolä mëtea kä mölëväi ä yâpä më naö nöa.*

Narnztilolx mztea kx mrlz-vxi x yc-px=∅ mz nar nra
 Narnztilolx village SUBR good-extreme and stay-GDIR.out=3MINIS PREP head hill
 ‘Naönëtilolä is a marvelous village and is located on the top of a hill.’

10.03. *Nâblo obüpä pöla, ä nêmpä kë elö tömâtu Utupua.*

ncblo obq-px=∅ prla x nz-mc-px kz elr trmctu Utupua
 man look-GDIR.out=3MINIS sea and PAS-see-GDIR.out also therein island Utupua
 ‘A man looks out to sea, and Utupua island is also seen from there.’

10.04. *Naönëtilolä madäi ngöde nâ ninë kä tutö elö, nide kä tükâblëpängö lika nyë Metalö kä më Tömâtu Nemya’.*

Narnztilolx madxi ngr=de nc-ninz kx tu-tr elr ni=de
 Narnztilolx single.house GEN1A=3MINII tree-ngalinut SUBR stand-onto therein be=3MINII
 kc tq-kcblz-px-ngr=∅ lika nyz Metalö
 DEM2.DIST RL-catch-GDIR.out-APPL=3MINIS kite PCLF.B&G Metalö

kc mz trmctu Nemya'
DEM2.DIST PREP island Nemya'

'A ngalinut tree stands at the single house in Naönëtilolä, it is that one which caught the kite of Metalo, from Nemya' Island.' [See Episode 11; inserted from an earlier text: ntu 012 Lika kx Nqvi Lrde Yzpr.]

10.05. *Këdu mëli mölä Naönëtilolä, tötenge nëamâti më nêwëti-köbële ma nyë këdung nâblo.*

kz-du mzli mr-lc Narztilolx trte=nge nz-amc-ti mz
AT-QNT.PL time place-DEM1.DIST Narztilolx father=1MINII PAS-hire-TR PREP
nz-wz-ti-kr-bz=le ma nyz kz-du-ng ncblo
NMLZ1-make-TR-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA house PCLF.B&G AT-QNT.PL-PL man
'Sometimes in Naönëtilolä, my father was hired to build houses for some men.'

10.06. *Muöde nëlömëtö-köde më ma myasëpäle këdung nâblo, muöde më nëbüttö-köde dökü ngö këdung ma lâdeng tëamâti-ngöde, amwitiäpwële nâ tea ngödö, töpeleu më nüvi.*

murde nz-lrmz-tr-kr=de mz ma mya-sz-px=le
because NMLZ1-construct-GDIR.in-NMLZ.POSS=3MINII PREP house surpass-very-GDIR.out=3MINIA
kz-du-ng ncblo murde mz nz-bq-tr-kr=de drkq ngr
AT-QNT.PL-PL man because PREP NMLZ1-shut-GDIR.in-NMLZ.POSS=3MINII wall GEN1A
kz-du-ng ma lc=de-ng tz-amc-ti-ngr=de
AT-QNT.PL-PL house DEM1.DIST=3MINII-PL RL.3AUG.PAS-hire-TR-APPL=3MINII
a-mwi-ti-tx-pwz=le nc-tea ngr=dr tr-pe=le-u mz nqvi
CAUS-connect-TR-INTS-just=3MINIA tree-fern GEN1A=3AUGII NEG-tie =3MINIA-NEG PREP rope
'Because his construction of houses was better than some men's, because in his shutting the walls of some of those houses he was hired for, he fitted together the fern trees, rather than tying them with rope.'

10.07. *Nëamâti kë nâblo nëölë-köbële nedö müngö dökä', ä nëamâti-këlö nëölë-köbële nedö nelâ.*

nz-amc-ti kz ncblo nz-r-lz-kr-bz=le
PAS-hire-TR also man NMLZ1-MID-carve-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA
ne=dr mqngr drka' x nz-amc-ti-kz=lr
PCLF.rsbl=3AUGII image demon and 3AUG1-hire-TRalso=3AUGIA
nz-r-lz-kr-bz=le ne=dr nelc
NMLZ1-MID-carve-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA PCLF.rsbl=3AUGII nose.shell
'He was also hired to carve their demon statues, and he was also hired to carve *nelâ* dance nose pieces for them.'

10.08. *Më naölue sâ tötenge lâng, naölue kä twëtäpo nëöpëngö nelâ ä nëöyötöngö dölë.*

mz narlue sc trte=nge lc-ng narlue kx twz-tx-bz=x
PREP occupation PCLF.hand father=1MINII DEM1.DIST-PL occupation SUBR take-INTS-PDIR.yon=1MINI
nz-r-pz-ngr nelc x nz-r-yr-ti-ngr drlz
NMLZ1-MID-cut-APPL nose.shell and NMLZ1-MID-draw-TR-NMLZ design

‘Of these occupations of my father the only occupations I took on were cutting nose shells and drawing designs.’

11.00 Be Ngö Lika Kä Nüvi löde Yëpö

Be ngr lika kx nqvi lr=de yzpr=Ø
 Story GEN1A kite SUBR string PCLF.assoc=3MINII break=3MINIS
 ‘EP 11. The Story of the Kite Whose String Broke’

11.01. Këdü kâ nâblo dötüde Metalö.

kz-dq kc ncblo drtq=de Metalö.
 AT-INDF.SG DEM2.DIST man name=3MINII Metalö.
 ‘There was a man named Metalö.’

11.02. Metalö lâde mnâ më tömâtu Nemya mökâ Nea.

Metalö lc=de mnc mz Trmctu Nemya’ mr-kc Nea
 Metalö DEM1.DIST=3MINII stay PREP Trmctu Nemya’ LOC-DEM2.DIST Nea
 ‘This guy Metalö lived on the island of Nemya’ near Nea.’

11.03. Da kä ngi naölue sâde më nëmabë-köde nëalvâ-köde lika.

da kx ngi narlue sc=de mz nz-mabz-kr=de
 thing SUBR be occupation PCLF.hand=3MINII PREP NMLZ1-ply.trade-NMLZ.POSS=3MINII
 nz-a-lvc-kr=de lika
 NMLZ1-CAUS-fly-NMLZ.POSS=3MINII kite
 ‘His occupation for earning a living was flying [fishing] kites.’

11.04. Ēbë këdü ëbü kä nenü bao-ngöde më tonga mëli kâ öla, glütäole nua’mu sâde ä sâ tÿyapäpe pöla më nëalvâ-köde lika.

zbz kz-dq zbq kx nenq bao-ngr=de mz tonga mzli kc rla
 then AT-INDF.SG day SUBR wind blow-APPL=3MINII PREP wind.SE time DEM2.DIST morning
 glq-tx-o=le nua’mu sc=de x sc=
 carry-INTS-GDIR.down=3MINIA canoe PCLF.hand=3MINII and PFV=
 tq-ya-px=pe prla mz nz-a-lvc-kr=de lika
 RL-paddle-GDIR.out=COS sea PREP NMLZ1-CAUS-fly-NMLZ.POSS=3MINII kite
 ‘So one day when the wind was blowing out of the southeast that morning, he took his canoe and paddled out to sea to fly the fishing kite.’

11.05. Lika nede töyâlvëopeu më nëmwa-köde nâboi kâkülu, ä nenü etunepä ëlwë kë më nëwü-köde më nëvëdëpe-köm nepi wü.

lika ne=de tr-yc-lvz-o=pe-u mz nz-mwa-kr=de
 kite PCLF.rsbl=3MINII NEG-stay-about-GDIR.down=COS-NEG PREP NMLZ1-fish-NMLZ.POSS=3MINII
 ncboi kx-kqlu x nenq etu-ne-px-zlwz=Ø kz mz
 needlefish SUBR-many and wind big-INTS-GDIR.out-much=3MINIS also PREP
 nz-wq-kr=de mz nz-vz-dz=pe-kr-mq nepi wq
 NMLZ1-blow.-NMLZ.POSS=3MINII PREP NMLZ1-go-GDIR.up=COS-NMLZ.POSS-PDIR.hither sun high
 ‘His kite had not succeeded in catching many needlefish, and the wind also was greatly intensifying in its blowing as the sun rose up high.’

11.06. *Ēbē kēdū nāboi kätowēne sâ mwatipe lika nede.*

zbx kz-dq ncbai kx-topwz-ne=∅ sc= mwa-ti=pe lika ne=de
 then AT-INDF.SG needlefish SUBR-little-INTS=3MINIS PFV= fish-TR=COS kite PCLF.rsbl=3MINII
 ‘Then a tiny needle fish was caught by his kite.’

11.07. *Ä mäli kâpwē tūmwati-ngöde nāboi kâ topwē, nōanāpo kâetu sâ tūvēpe-kēp, kâ tatitōpēle lika kâma, dwakilēmle nüvi löde mökâ tēpec-ngöde më nua’mu.*

x mzli kc-pwz tq-mwa-ti-ngr=de ncbai kc topwz nranpo
 and time DEM2.DIST-just RL-fish-TR-APPL=3MINII needlefish DEM2.DIST little gust
 kx-etu sc= tq-vz=pe-kz-mq, kx tati-tr-pz=le
 SUBR-big PFV= RL-go=COSalso-PDIR.hither SUBR strike-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIA
 lika kc-ma dwaki-lz-mq=le nqvi lr=de mr-kc
 kite DEM2.DIST-SPEC break-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIA string PCLF.assoc=3MINII LOC-DEM.DIST
 tz-pe-c-ngr=de mz nua’mu
 RL.3AUG.PAS-tie-across-APPL=3MINII PREP canoe
 ‘And at the same time it caught that small needle fish, a strong gust also came, which struck into the kite, it broke its string where it was tied across the canoe.’

11.08. *Sâ tūpwā-nūblülēpe Metalo nēvēdē-köde, ä obübē nāboi kâma topwē donelēpe-kēpē.*

sc= tq-pwx-nqblq-lz=pe Metalo nz-vz-dz-kr=de x
 PFV= RL-look.at-follow-GDIR.up=COS Metalo NMLZ1-go-GDIR.up-NMLZ.POSS=3MINII and
 obq-bz ncbai kc-ma topwz do-ne-lz=pekz-pz
 watch-PDIR.yon needlefish DEM2.DIST-SPEC little hang-DSTR-GDIR.up=COSalso-PDIR.yon
 ‘Metalo looked up following its going up, and watched the small needle fish also dangling up there.’

11.09. *Kä mâpäm kēdū lö kä mnâpäm më nâ nökö nāboi kâma, sâ lilvâtitāope-kēpüle ä mawitāde.*

kx mc-px-mq kz-dq lr kx mnc-px-mq=∅
 SUBR see-GDIR.out-PDIR.hither AT-INDF.SG sea.hawk SUBR be-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS
 mz nc-nrkr ncbai kc-ma sc=
 PREP tree-kwila needlefish DEM2.DIST-SPEC PFV=
 lilvcti-tx-o=pekz-mq=le x ma-wi-tx=de
 swoop-INTS-GDIR.down=COSalso-PDIR.hither=3MINIA and bite-middle-INTS=3MINII
 ‘When a sea hawk which lived in a Pacific teak tree saw that needle fish, it also swooped right down and bit it in half.’

11.10. *A’ tōngü-pnēleu; malelvitāde, tatāo pōla.*

a’ tr-ngq=pnz=le-u male-lvi-tx=de tatxo=∅ prla
 but NEG-eat=CMPL=3MINIA-NEG hold-dodge-INTS=3MINII fall.down=3MINIS sea
 ‘But he didn’t eat it; he held it insecurely and it fell into the sea.’

11.11. *Sâ tūlvâ-nūblū-moule nāte kâ tūdotö më nüvi lö lika kâ.*

sc= tq-lvc-nqblq-mou=le nctq=de kc tq-do-tr=∅
 PFV= RL-fly-follow-again=3MINI part=3MINII DEM2.DIST RL-hang-GDIR.in=3MINIS

mz nqvi lr lika kc
 PREP string PCLF.ASSOC kite DEM2.DIST

‘Then he again flew after the piece which hung from the string of the kite.’

11.12. *Lvâbë, lvâbë, tōngü-pnëleu dapu nâboi kâ, sâ tūyëlupe-moup më nâ nōkō nyède.*

lvc-bz=∅ lvc-bz=∅ tr-ngq=pnz=le-u dapu nchoi
 fly-PDIR.yon=3MINIS fly-PDIR.yon=3MINIS NEG-eat=CMPL=3MINIA-NEG piece needfish
 kc sc= tq-yzlu=pe-mou-mq mz nc-nrkr nyz=de
 DEM2.DIST PFV= RL-return=COS-again-PDIR.hither PREP tree-kwila PCLF.B&G=3MINII

‘He flew and flew, but he didn’t eat the piece of needfish, so he returned once more to his teak tree.’

11.13. *Lika kâma twë nenü vë, vë, vë ä kâblëpä më bâ nâ ninë kâ tutö madäi ngö mëtea kâ dötüde Naönëtilolä, ä nüvi löde vëom më nibö ma ä köläole dötâ’.*

lika kc-ma twz=∅ nenq vz=∅ vz=∅ vz=∅ x
 kite DEM2.DIST-SPEC take=3MINIS wind go=3MINIS go=3MINIS go=3MINIS and
 kcbz-px=∅ mz bc nc-ninz kx tutr=∅ madxi
 catch-GDIR.out=3MINIS PREP top tree-ngalinut SUBR stand-GDIR.in=3MINIS single.house
 ngr mztea kc drtq=de Narnztilolx x nqvi lr=de
 GEN1A village DEM2.DIST name=3MINII Narnztilolx and string PCLF.ASSOC=3MINII
 vz-o-mq=∅ mz nibr ma x krlz-o=le drtc’
 go-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP back house and reach-GDIR.down=3MINIA ground

‘The kite caught the wind, going, going, going and it stuck in the top of a ngalinut tree which stood near the singlehouse of a village named Narnztilolx, and its string went down the roof of the house and it reached the ground.’

11.14. *Ä naö nâboi kâma sâ tütötöbe elö.*

x nar nchoi kc-ma sc= tq-do-tr=be=∅ elr
 and head needfish DEM2.DIST-SPEC PFV= RL-hang-GDIR.in=still=3MINIS therein

‘And the head of the needfish was still hanging from it.’

11.15. *Këdü lö madäi kâma, kâ vëpämle kâ yë sâ tūmâpele nüvi lö lika kâ tūyöbüom më nibö ma ä dapu nâboi kâ tütötö elö.*

kz-dq lr madxi kc-ma kx vz-px-mq=le kc
 AT-INDF.SG TPNYM single.house DEM2.DIST-SPEC SUBR go-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIA DEM2.DIST
 yz sc= tq-mc=pe=le nqvi lr lika kc
 outside PFV= RL-see=COS=3MINIA string PCLF.ASSOC kite DEM2.DIST
 tq-yrbq-o-mq=∅ mz nibr ma x dapu nchoi
 RL-lying.down-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP back house and piece needfish
 kc tq-do-tr=∅ elr
 DEM2.DIST RL-hang-GDIR.in=3MINIS therein

‘One of the guys from the singlehouse, when he came outside he saw the kite string laying on the roof of the house and the piece of needfish hanging on it.’

11.16. *Sâ tüpöngaitö mou madäi, tüyâmne-awapebë badö këtedeng, öpibële kä, “Sss, mnâ-löpiamu!*

sc= tq-prngei-tr-mou=∅ madxi tq-ycmne-awa=pe-bz=∅
 PFV= RL-creep-GDIR.in-again=3MINIS single.house RL-speak-whisper=cos-PDIR.yon=3MINIS
 ba=dr kzte=de-ngq r-pi-bz=le kx sss mnc-lrpi=amu
 DAT=3AUGII friend=3MINII-PL MID-say-PDIR.yon=3MINIA SUBR shh stay-quiet=2AUGI
 ‘He crept back into the singlehouse, spoke softly to his companions, saying, “Shhh, be quiet!’

11.17. *Döka’ sâ tümwaom më bâ nâ ninë lâ tütütöp.*

drka’ sc= tq-mwa-o-mq mz bc nc-ninz
 demon PFV= RL-fish-GDIR.down-PDIR.hither PREP top tree-ngalinut
 lc tq-tu-tr-mq
 DEM1.DIST RL-stand-GDIR.in-PDIR.hither.
 ‘A devil is fishing down from the top of the ngalinut tree standing out there.’

11.18. *Nüvi lö tömötao sâde sâ tüyöbüom mölä wü më nibö ma, ä ngi be ngö tömötao sâde nâboi.*

nqvi lr trmrtao sc=de sc= tq-yrbq-o-mq=∅
 string PCLF.assoc fish.hook PCLF.hand=3MINII PFV= RL-lying.down-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS
 mr-lc wq mz nibr ma x ngi be ngr trmrtao
 LOC-DEM1.DIST high PREP back house and be bait GEN1A fish.hook
 sc=de nchoi
 PCLF.hand=3MINII needlefish
 ‘The hook of his fishingline is lying up high on the roof of the house and needlefish is the bait of his hook.’”

11.19. *Sâ tüöpipebë këdü nidö kä “Nao dü kâkë mökâ Neboi, napimle bagu kämu döka’ lâ tümwatiomle nigu më nâ ninë lâ tütütöp.”*

sc= tq-r-pi=pe-bz kz-dq ni=dr kx na-o=∅ dq kxkz
 PFV= RL-MID-say=cos-PDIR.yon AT-INDF.SG be=3AUGII SUBR IRR-go=3MINIS INDF.SG shaman
 mr-kc Neboi na-pi-mq=le ba=gu kx-mu drka’ lc
 LOC-DEM2.DIST Neboi IRR-say-PDIR.hither=3MINIA DAT=12AUGII SUBR-be.like demon DEM1.DIST
 tq-mwa-ti-o-mq=le ni=gu mz nc-ninz lc
 RL-fish-TR-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIA be=12AUGII PREP tree-ngalinut DEM1.DIST
 tq-tu-tr-mq=∅
 RL-stand-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS
 ‘One of them said, “Go get a shaman from Neboi, for him to tell us how the devil is fishing to catch us from the top of the ngalinut tree standing there.’”

11.20. *Sâ tüöpe kä nidö kâkë kä Neboi.*

sc= tq-o=pe kc ni=dr kxkz kc Neboi
 PFV= RL-go=cos DEM2.DIST be=3AUGII shaman DEM2.DIST Neboi
 ‘He got them a shaman from Neboi.’

11.21. *Öpibë kâkë lâde më nâblo kâ түвëбë bade kâ, “Yëlutäpe, navë-kölëpo kalöla.*

r-pi-bz kxkz lc=de mz ncblo kc tq-vz-bz=Ø
 MID-say-PDIR.yon shaman DEM1.DIST=3MINII PREP man DEM2.DIST RL-go-PDIR.yon=3MINIS
 ba=de kx yzlu-tx=pe na-vz-krlz-bz=x kalrla
 DAT=3MINII SUBR return-INTS=COS IRR-go-reach-PDIR.yon=1MINI tomorrow
 ‘The shaman said to the man who went to him, “Just return back, I’ll reach there tomorrow.’

11.22. *A’ pinebë badö lö mëtea nyëm, bëkü nimu kâ dwapä yë më nölâkâbü.”*

a’ pi-ne-bz ba=dr lr mztea nyz=mq
 but say-INTS-PDIR.yon DAT=3AUGII TPNYM village PCLF.B&G=2MINII
 bzkq nimu kx dwapx yz mz nrlckxbq
 do not be=2AUGII SUBR move out outside PREP night
 ‘But tell your villagers, you must not go outside during the night.’”

11.23. *Nâblo kâma yëlum sâ tüpipebële badö lö mëtea nyëde.*

ncblo kc-ma yzlu-mq=Ø sc= tq-pi=pe-bz=le
 man DEM2.DIST-SPEC return-PDIR.hither=3MINIS PFV= RL-say=COS-PDIR.yon=3MINIA
 ba=dr lr mztea nyz=de
 DAT=3AUGII TPNYM village PCLF.B&G=3MINII
 ‘That man went back and told it to his villagers.’

11.24. *Nëwükö nenü kâ bea түyëpölë-ngöm nüvi lö lika kâ vëtä-alo tömwi-pnëu më nölâkâbü.*

nz-wq-kr nenq kc bea tq-yzpr-lz-ngr-mq=Ø nqvi
 NMLZ1-blow-NMLZ.POSS wind DEM2.DIST midday RL-break-GDIR.up-APPL-PDIR.hither=3MINIS string
 lr lika kc vz-tx-alo tr-mwi=pnz-u mz nrlckxbq
 PCLF.assoc kite DEM2.DIST go-INTS-forever NEG-sleep=CMPL-NEG PREP night
 ‘The midday blowing of the wind which broke the string of the kite went on forever, it did not cease during the night.’

11.25. *Ëbë kädü nöanâpo, kâ vëmle kâ më nölâkâbü, plamöilëmle kâ nâ tabao, ötâlë-ngöde më kädü bute’ ngö madäi kâ.*

zbz kz-dq nranco kx vz-mq=le kc mz nrlckxbq
 then AT-INDF.SG gust SUBR go-PDIR.hither=3MINIA DEM2.DIST PREP night
 plamri-lz-mq=le kc nc-tabao rtc-lz-ngr=de
 break-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIA DEM2.DIST tree-papaya throw-GDIR.up-APPL=3MINII
 mz kz-dq bute’ ngr madxi kc
 PREP AT-INDF.SG corner.3D GEN1A single.house DEM2.DIST
 ‘Then a gust, when it came in the night, it broke off a papaya tree, it threw it onto a corner of that singlehouse.’

11.26. *Kä älö kädü lötëlvë kâ mwitö më bute’ lâde nëyöpuo-kömle elö, sâ tünepë.*

kx xlr kz-dq lrtzlvz kx mwi-tr=Ø mz bute’ lc=de
 SUBR hear AT-INDF.SG elder SUBR sleep-GDIR.in=3MINIS PREP corner.3D DEM1.DIST=3MINII

nz-yrpu-o-kr-mq=le elr sc= tq-ne=pe=∅
 NMLZ1-bang-GDIR.down-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA therein PFV= RL-yell=COS=3MINIS
 ‘When one of the old men who slept in that corner heard its banging around up there, he yelled.’

11.27. *Kä nēälöbē kētedeng nēne-kōde, sâ nēnepeng amölä ngödö.*

kx nz-xlr-bz kzte=de-ngq nz-ne-kr=de
 SUBR 3AUG1-hear-PDIR.yon friend=3MINII-PL NMLZ1-yell-NMLZ.POSS=3MINII
 SC= nz-ne=pe=ng amrlx ngr=dr
 PFV= 3AUG1-scream=COS=3AUGIS all GEN1A=3AUGII
 ‘When his companions heard his yelling, they all began yelling.’

11.28. *Kēdu nidö nēnemilö kä, “Lötēlvē kâ büpe dōka’!”*

kz-du ni=dr nz-ne-mi=lr kx
 AT- INDF.PL be=3AUGII 3AUG1-yell-jointly=3AUGIA SUBR
 lrtzlvz kc bq=pe drka’
 elder DEM2.DIST kill=COS demon
 ‘Some of them yelled together, “That old man, the devil killed him!”’

11.29. *Ä kēdu nidö nēnemilö kä, “Lötēlvē kâ mwatipe dōka’!”*

x kz-du ni=dr nz-ne-mi=lr kx
 and AT- INDF.PL be=3AUGII 3AUG1-yell-jointly=3AUGIA SUBR
 “lrtzlvz kc mwa-ti=pe drka’
 “elders DEM2.DIST fish-TR=COS demon
 ‘And some of them yelled together, “That old man, the devil caught him!”’

11.30. *Kä nēngelutilöle kâ, sâ tēmâpelö nabä nâ tabao kâng tülungeomle lâ ngö bute’ kâ.*

kx nz-ngelu-ti=lr=le kc sc= tz-mc=pe=lr
 SUBR 3AUG1-light.the.way-TR=3AUGIA=3MINIA DEM2.DIST PFV= RL.3AUG-see=COS=3AUGIA
 nabx nc-tabao kc-ng tq-lu-nge-o-mq=le
 branch tree-papaya DEM2.DIST-PL RL-spear-holed-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIA
 lc ngr bute’ kc
 DEM1.DIST GEN1A corner.3D DEM2.DIST
 ‘When they lit it up, they saw the branch of the papaya tree it was poking a hole down through the corner.’

11.31. *Ēbē mēli kâ mē nouöla kākē kâ nēotilö sâ tūvēpem.*

zbz mzli kc mz nourla kxkz kc
 then time DEM2.DIST PREP morning shaman DEM2.DIST
 nz-oti=lr sc= tq-vz=pe-mq
 3AUG1-take=3AUGIA PFV= RL-go=COS-PDIR.hither
 ‘Then in the morning that shaman they’d gotten arrived.’

11.32. *Öpibēle badö kä, “Bēkü mwälöamu.*

r-pi-bz=le ba=dr kx bzqk mwxlr=amu.
 MID-say-PDIR.yon=3MINIA DAT=3AUGII SUBR do.not fear=2AUGI.
 ‘He said to them, “Don’t be afraid.’

11.33-34. *Nüvi lâ tösâu döka'. Kölä nüvi lö lika.*

nqvi lc tr-sc=u drka' kr-lc nqvi lr lika
 string DEM1.DIST NEG-PCLF.hand-NEG demon RPRN2-DEM1.DIST string PCLF.assoc kite
 'That string doesn't belong to a devil. That's the string of a kite.'

11.35. *Otiamu ä veâomamu."*

oti=amu x vec-o-mq=amu
 take=2AUGI and pull-GDIR.down-PDIR.hither=2AUGI
 'Get it and pull it down here.'"

11.36. *Kä nëveâomlöle kâ, lika kâ sâ tütapäpe më bâ nâ ninë kâ.*

kx nz-vec-o-mq=lr=le kc lika kc
 SUBR 3AUG1-pull-GDIR.down-PDIR.hither=3AUGIA=3MINIA DEM2.DIST kite DEM2.DIST
 sc= tq-ta-px=pe=∅ mz bc nc-ninz kc
 PFV= RL-fall-GDIR.out=COS=3MINIS PREP top tree-ngalinut DEM2.DIST
 'When they pulled it down, the kite fell out of the top of the ngalinut tree.'

11.37. *Ä mëli lâdepwë kädü doa lö Nea sâ tükaputöpe-köpë, sâ tëveatipebëlö bade.*

x mzli lc=de-pwz kz-dq doa lr Nea sc=
 and time DEM1.DIST=3MINII-just AT-INDF.SG person TPNYM Nea PFV=
 tq-kaputr=pe-kz-pz=∅ sc= tz-vea-ti=pe-bz=lr ba=de
 RL-arrive=COSalso-PDIR.yon=3MINIS PFV= RL.3AUG-ask-TR=COS-PDIR.yon=3AUGIA DAT=3MINII
 'And exactly at that time, someone from Nea arrived, so they asked him about it.'

11.38. *Öpibële badö kä, "A, lika ne Metalö.*

r-pi-bz=le ba=dr kx a lika ne Metalö
 MID-say-PDIR.yon=3MINIA DAT=3AUGII SUBR oh kite PCLF.rsbl Metalö
 'He said to them, "Oh, that's Metalö's kite.'

11.39. *Nüvi löde yëpölëm më nua'mu sâde bü."*

nqvi lr=de yzpr-lz-mq mz nua'mu sc=de bq
 string PCLF.assoc=3MINII break-GDIR.up-PDIR.hither PREP canoe PCLF.hand=3MINII yesterday
 'Its string broke off from his canoe yesterday.'"

11.40. *Mölë, sâ tëka-mopwëlö bade, tüyëlumî-mopwële më Metalö.*

mrlz, sc= tz-ka-mou-bz=lr ba=de,
 be.good,PFV= RL.3AUG-give-again-PDIR.yon=3AUGIA DAT=3MINII,
 tq-yzlu-mi-mou-bz=le mz Metalö.
 RL-return-DPV-again-PDIR.yon=3MINIA PREP Metalö.
 'Alright, so they gave it back to him, and he returned back with it to Metalö.'

12.00 Nounenü Käetu

nounenq kx-etu
 cyclone SUBR-big
 'EP 12.The Big Cyclone'

12.01. *Më yië 1929 bötitä angidö mëke' kädü nounenü käetu.*

mz yiz 1929 br-ti-tx angidr mz=ke' kz-dq nounenq kx-etu
 PREP year 1929 ripe-TR-INTS really eye=1MINII AT-INDF.SG cyclone SUBR-big
 'In 1929 my eyes truly witnessed a big cyclone.'

12.02. *Nounenü lâde odatitä-atwön-ngöde möka Sada Krus.*

nounenq lc=de oda-ti-tx-atwrnr-ngr=de mr-ka Sada Krus
 cyclone DEM1.DIST=3MINII destroy-TR-INTS-wholly-APPL=3MINII LOC-DEM2.PROX Santa Cruz
 'That cyclone completely destroyed (things) here on Santa Cruz.'

12.03. *Nounâ yökötäo më nekütuti-ködelö ä nëöplameiti-köde.*

nounc yrkr-tx-o=∅ mz nz-kqtu-ti-kr=de=lr
 tree finish-INTS-GDIR.down=3MINIS PREP NMLZ1-push.over-PLCT-NMLZ.POSS=3MINII=3AUGIP
 x nz-r-plamei-ti-kr=de.
 and NMLZ1-MID-break-PLCT-NMLZ.POSS=3MINII.
 'It finished the trees by pushing them down all over and breaking them to pieces.'

12.04. *Ma yökötäo-kë.*

ma yrkr-tx-o-kz=∅
 house finish-INTS-GDIR.down-also=3MINIS
 'Houses were gone too.'

12.05. *Kédung mëtea ma tunepwë li e tü, a' ma lâdeng tütunepwë nëatolwa-ngöng më nüvi käkülu.*

kz-du-ng mztea ma tu-ne-pwz li e tq, a' ma
 AT-QNT.PL-PL village house stand-INTS-just two or three, but house
 lc=de-ng tq-tu-ne-pwz=∅ nz-a-tolwa-ngr-ng mz nqvi kx-kqlu
 DEM1.DIST=3MINII-PL RL-stand-INTS-just=3MINIS PAS-CAUS-bind-APPL-PL PREP rope SUBR-many
 'In some villages only two or three houses were standing, but those houses were standing from being tied with many ropes.'

12.06. *Më nibö nounenü lâde kâ temâtäpwë nëlalatikö nounâ ä nëpâtikö leu ödö më nëglöpe-ködö.*

mz nibr nounenq lc=de kc tz-mc-tpwz
 PREP back cyclone DEM.DIST=3MINII DEM2.DIST RL.PAS-see-only
 nz-lala-ti-kr nounc x nz-pc-ti-kr
 NMLZ1-roughness-PLCT-NMLZ.POSS tree and NMLZ1-red-PLCT-NMLZ.POSS
 leu r=dr mz nz-qlr=pe-kr=dr
 leaf GEN1A=3AUGII PREP NMLZ1-dry=COS-NMLZ.POSS=3AUGII
 'After that cyclone the only thing seen was the roughness of lots of trees and the redness of all their leaves from their turning dry.'

12.07. *Më nëvēne-kögö peto asa, muöde leplë tüpötë wü më nounâ, tüdwaö, tüvēne wü më nounâ ä tüngölaplä nounâ.*

mz nz-vz-ne-kr=gr peto asa murde
 PREP NMLZ1-go-progressive-NMLZ.POSS=1AUGII bush be.slow because

leplz tq-pr-tz=∅ wq mz nounc tq-dwa-o=∅
 people RL-go-GDIR.up=3MINIS high PREP tree RL-jump-GDIR.down=3MINIS
 tq-vz-ne=∅ wq mz nounc x tq-ngria-plx=∅ nounc
 RL-go-INTS=3MINIS high PREP tree and RL-crawl-through=3MINIS tree
 ‘In our going to the bush it was slow, because a person went up trees, went down,
 went up trees and they crawled through trees.’

12.08. *Nigö lö Naönëtilolä, më nëtuo-kömgö me vëdë wü peto mâkö naö tömami ä nësikapu-köde.*

ni=gr lr Narnztilolx mz nz-tu-o-kr-mq=gr
 be=1AUGll TPNYM Narnztilolx PREP NMLZ1-stand-GDIR.down-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1AUGll
 me vz-dz wq peto mc=kr nar trmami x nz-sikapu-kr=de
 place go-GDIR.up high bush see=1AUGll head volcano and NMLZ1-smoke-NMLZ.POSS=3MINll
 ‘Us Naönëtilolä people, from our being higher than where the bush grew up to, we
 could see the top of the [Tinakula] volcano [to the NW on another island] and its
 smoke.’

12.09. *Ëbë më niböde dëbi kâ түвëpem, muöde töpü, läkü nesökö ä dakänëng amöläpe këdung tümibi, tüngöli ä tüngilo.*

zbz mz nibr=de dzbi kc tq-vz=pe-mq=∅ murde
 then PREP back=3MINll famine DEM2.DIST RL-go=COS-PDIR.hither=3MINIS because
 trpq lxxq nesrkr x dakxnzng amrlx=pe kz-du-ng
 wild.taro yam lesser.yam and food all=COS AT-QNT.PL-PL
 tq-mibi tq-ngri x tq-ngilo
 RL-rotten RL-trampled and RL-saturated.

‘Then afterward a famine came, because the wild taro, yams, pana, and all the food
 some of it was rotten, some was trampled, and some was water-logged.’

12.10. *Më nëngi-töpengökö nounâ kâ tuti, utâ ngö peto nëbëti-läblöng muöde töpengö nöa nounâ kâ nangüdö.*

mz nz-ngi-trpengr-kr nounc kx tu-ti utc ngr
 PREP NMLZ1-be-not.anymore-NMLZ.POSS tree SUBR stand-PLCT bird GEN1A
 peto nz-bz-ti-lxblr=ngq murde trpengr nra
 bush 3AUG1-die-PLCT-together=3AUGIS because not.anymore fruit
 nounc kx na-ngq=dr
 tree SUBR IRR-eat=3AUGll

‘From there being no trees still standing, the bird of the bush all died because there
 ws no tree fruit that they might eat.’

12.11. *Da kâ nëngütitäpwë mëli läde lopöta, kupli, döngi, kilu ä бүкү, ä nöa soli.*

da kx nz-ngq-ti-tpwz mzli lc=de loprta kupli,
 thing SUBR PAS-eat-PLCT-INTS-just time DEM1.DIST=3MINll king.tree.greens sandpaper.cabbage
 drngi kilu x bqkq x nra soli
 Ming.aralia.greens vine.greens and vine.papaya and fruit king.tree

‘The only things eaten during that time were king tree greens, sandpaper cabbage,
 Ming aralia greens, vine cabbage and chayote and king tree fruit.’

12.12. *Abëo më nibö nounenü lâde, vë kölëmlë mëli ka, tögalö nounenü käetu kä mâlä kä apule kölâde.*

abzo mz nibr nounenq lc=de vz krlz-mq=le mzli
 start PREP back cyclone there go reach-PDIR.hither=3MINIA time
 ka trgalr nounenq kx-etu kx mc=x kx
 DEM2.PROX never.yet cyclone SUBR-big SUBR see=1MINI SUBR
 apu=le kr-lc=de
 be.like=3MINIA RPRN2-DEM1.DIST =3MINII
 ‘From after that cyclone, going until now, I have never seen a cyclone as big as that one was.’

13.00 Tömâtu Nedö Anitâpwë Nëmënö-köde

trmctü Nedr ani-tx-pwz nz-mznr-kr=de
 island Santa Cruz quickly-INTS-just NMLZ1-empty-NMLZ.POSS=3MINII
 ‘EP 13. The Quick Emptying of Our Island’

13.01. *Mëli kape mëtea nëkülutä kä nëanitâpwëng nëmënö-ködö.*

mzli ka=pe mztea nz-kqlu-tx kx nz-ani-txpwz=ngq
 time DEM2.PROX=COS village 3AUG1-many-INTS SUBR NMLZ1-quickly-INTS-just=3AUGIS
 nz-mznr-kr=dr
 NMLZ1-empty-NMLZ.POSS=3AUGII
 ‘This time then there were many villages which quickly became empty.’

13.02. *Mëtea nyëgö Naönëtilolä yâpe pipë kë nëmënö-köde.*

mztea nyz=gr Narztilolx yc=pe=∅ pipz kz nz-mznr-kr=de
 village PCLF.B&G=1AUGII Narztilolx stay=COS=3MINIS few also NMLZ1-empty-NMLZ.POSS=3MINII
 ‘Our village of Narztilox also shortly became empty.’

13.03. *Mëtea ngö tömâtu ka nëanitâpwë nëmënö-ködö muöde leplë amölä nëaötä-köbëlö nëangio-ködö Be nâdö Nâbö.*

mztea ngr trmctü ka nz-ani-txpwz nz-mznr-kr=dr
 village GEN1A island DEM2.PROX PAS-quick-INTS-just NMLZ1-empty-NMLZ.POSS=3AUGII
 murde leplz amrlx nz-a-rtx-kr-bz=lr
 because people all NMLZ1-CAUS-leave.behind-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA
 nz-angio-kr=dr be ncdr ncbr
 NMLZ1-worship-NMLZ.POSS=3AUGII god COM.DU cross
 ‘The villages of the island emptied quickly because of all the people’s ceasing their worship of God and the Cross.’

13.04. *Mëli kê bünâ tömâtu ka yöbu më leplë muöde nëangio-tâpwëlö Be nâdö Nâbö ä nëmnâlebë badö më nivë lödö, ä nëömâtîlö da amölä tööblâpwëu badö.*

mzli kc bqnc trmctü ka yrbu=∅ mz leplz murde
 time DEM2.DIST long.ago island DEM2.PROX full=3MINIS PREP people because

nz-angio-tx-pwz=lr be ncdr ncbr x
 3AUG1--INTS-just=3AUGIA god COM.DU cross and
 nz-mnc-lz-bz ba=dr mz nivz lr=dr x nz-rmcti=lr
 PAS-be-GDIR.up-PDIR.yon DAT=3AUGII PREP love PCLF.assoc=3AUGII and 3AUG1-meet=3AUGIA
 da amrlx tr-rblx-pwz-u ba=dr
 thing all NEG-be.difficult-just-NEG DAT=3AUGII

‘In olden times this island was full of people because they only worshipped God and the Cross and the submitted to them in their love, and they found everything was not very difficult for them.’

13.05. *Më nëötwë-ködö vea nëveâpwëng më veamölë, ä olvë nidö lang tëmatü më nëäösaki-ködö nëveângö.*

mz nz-r-twz-kr=dr vea nz-vecpwz=ngq mz vea-mrlz
 PREP NMLZ1-MID-take-NMLZ.POSS=3AUGII war 3AUG1-fightjust=3AUGIS PREP war-good
 x olvz ni=dr la-ngq tz-matq mz
 and female be=3AUGII DEM1.PROX-PL RL.PAS-powerful PREP
 nz-a-rsaki-kr=dr nzvecngr
 NMLZ1-CAUS-cease-NMLZ.POSS=3AUGII fighting

‘In their engaging in war they fought in good war [declared and in the open], and the women were powerful in making the fighting stop.’

13.06. *Mëli kê ökapu ö nipna’ түвë-etö-ngöde më nëveângö, olvë nëngölömpäbëlö töau li tuom badö nâ nüngü kâpâ li, ä nëavobëlö më näö popa’ sâ nâblo kâng tëmailëlö bëö.*

mzli kc rkapu r nipna’ tq-vz-etr-ngr=de mz nzvecngr olvz
 time DEM2.DIST calamity GEN1A arrow RL-go-RECP-APPL=3MINII PREP fighting female
 nz-ngrlr-mi-px-bz=lr trau li tu-o-mq=∅
 NMLZ1-hurry-DPV-GDIR.out-PDIR.yon=3AUGIA money two stand-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS
 badr nc-nqngq kx-pc li x nz-a-vo-bz=lr mz nar
 COM.PL tree-rooster.tail SUBR-red two and NMLZ1-CAUS-travel-PDIR.yon=3AUGIA PREP head
 popa’ sc ncblo kc-ng tz-mailz=lr bzo
 bow PCLF.hand man DEM2.DIST-PL RL.3AUG-rule; rule=3AUGIA army

‘When the calamity of arrows going back and forth in battles occurred, the women rushed with two [coils of red feather] money with two red rooster tail branches, and they ran them onto the heads of bows of the men who led the army.’

13.07. *Ä më nëömâ-köbë nâblo ngö bëö kâng li töau kâng ä nëveângö kê tüamaope, ä tëodutö-läblö-moung.*

x mz nz-r-mc-kr-bz ncblo ngr bzo kc-ng li
 and PREP NMLZ1-MID-see-NMLZ.POSS-PDIR.yon man GEN1A army DEM2.DIST-PL two
 trau kc-ng x nzvecngr kc tq-ama-o=pe=∅
 money DEM2.DIST-PL and fighting DEM2.DIST RL-stop-GDIR.down=COS=3MINIS
 x tz-odu-tr-lxblr-mou=ngq
 and RL.3AUG-be.friends-GDIR.in-together-again=3AUGIS

‘And in the army men seeing those two money [coils] and the fighting ceased, and they were friends together again.’ [<http://www.untranslatable.org/words/aodu>]

13.08. *Ĕbē mē nibōde kā nēangiolō kā dōka' kēbleng, sâ tūamōbōtōpele nēangio-kōdō Be nādō Nābō, nivē lōdō kā mōlēvāi baone kē mē nabēdō.*

zbz mz nibr=de kx nz-angio=lr kc drka' kzble-ngq
 then PREP back=3MINII SUBR 3AUG1-worship=3AUGIA DEM2.DIST demon different-PL
 sc= tq-a-mrbr-tr=pe=le nz-angio-kr=dr be ncdr
 PFV= RL-CAUS-lose-GDIR.in=COS=3MINIA NMLZ1-worship-NMLZ.POSS=3AUGII god COM.DU
 ncbr nivz lr=dr kc mrlz-vxi bao-ne kz mz nabz=dr
 cross love PCLF.ASSOC=3AUGII DEM2.DIST extremely-good cold-INTS also PREP heart=3AUGII
 'Then afterward they worshipped different demons then it caused them to forget
 [lose the practice of] worshipping God and the Cross, their marvelous love also
 became cold in their hearts.'

13.09. *Dōka' kâng tēangiolō, kēdu nēvēpāmūng mē da kā nēmwibletilō, ā kēdu dōka' ngō melōmūdōng, ā kēdu da kā nēomātinedō mē nēvēne-kōdō peto ā mē nēyane-kōdō pōla.*

drka' kc-ng tz-angio=lr kz-du nz-vz-px-mq=ng
 demon DEM2.DIST-PL RL.3AUG-worship=3AUGIA AT-QNT.PL 3AUG1-go-GDIR.out-PDIR.hither=3AUGIS
 mz da kx nz-mwible-ti=lr x kz-du drka' ngr
 PREP thing SUBR 3AUG1-dream-TR=3AUGIA and AT-QNT.PL demon GEN1A
 melrmq=dr-ngq x kz-du da kx nz-rmcti-ne=dr mz
 grandfather=3AUGII-PL and AT-QNT.PL thing SUBR 3AUG1-meet-INTS=3AUGII PREP
 nz-vzne-kr=dr peto x mz nz-yane-kr=dr prla
 NMLZ1-walk-NMLZ.POSS=3AUGII bush and PREP NMLZ1-paddling-NMLZ.POSS=3AUGII sea
 'Those demons they worshipped, some came from what they dreamed, and some
 were demons from their grandfathers, and some were things they met in their
 walking around in the bush and paddling around at sea.'

13.10. *Dōka' lāng nēōkabē badō nūmū kātōka ā dōtwō kātōka.*

drka' lc-ng nz-r-ka-bz ba=dr nqmq
 demon DEM1.DIST-PL PAS-MID-give-PDIR.yon DAT=3AUGII way
 kx-trka x drtwr kx-trka
 SUBR-bad and mind SUBR-bad
 'Bad ways and bad thinking were given to them by those demons.'

13.11. *Nūmū ā dōtwō lādeng tūtōka dekā tēōtātā-ngōdō veamōlē ā nēōtōngēti-alēupwēlō veakapū.*

nqmq x drtwr lc=de-ng tq-trka de-kc tz-rtctx-ngr=dr
 way and mind DEM1.DIST=3MINII-PL RL-bad ANA-DEM2.DIST RL.3AUG-throw.away-APPL=3AUGII
 vea-mrlz x nz-rtrngz-ti-alzu-pwz=lr vea-kapq
 war-good and 3AUG1-do-TR-instead-just=3AUGIA war-hidden
 'From those bad ways and thinking they threw away good-war and instead just did
 hidden war.'

13.12. *Më nëayonepe-ködö më vea-kapü më nëönibü-ködö leplë, delâ tüamënöpele mëtea kākūlu ngö tōmātu ka.*

mz nz-ayo-ne=pe-kr=dr mz veakapq mz
 PREP NMLZ1-walk-INTS=COS-NMLZ.POSS=3AUGII PREP warhidden PREP
 nz-r-nibq-kr=dr leplz de-lc tq-a-mznr=pe=le
 NMLZ1-MID-kill-NMLZ.POSS=3AUGII people ANA-DEM1.DIST RL-CAUS-empty=COS=3MINIA
 mztea kx-kqlu ngr trmctu ka
 village SUBR-many GEN1A island DEM2.PROX

‘In their walking around for ambushing in their killing people, that’s what emptied many villages of this island.’

13.13. *Nëayongö lâde më vea-kapü töesakipeu kölëmle mëli ka ä sâ түвëbe.*

nz-ayo-ngr lc=de mz vea-kapq tr-esaki=pe=∅-u
 NMLZ1-walk-NMLZ DEM1.DIST=3MINII PREP war-hidden NEG-stop=COS=3MINIS-NEG
 krlz-mq=le mzli ka x sc= tq-vz=be=∅
 reach-PDIR.hither=3MINIA time DEM2.PROX and PFV RL-go=still=3MINIS

‘That walking for ambushing has not ceased until today and it keeps on going.’

13.14. *Mëli kâ, nüvi lö nâblo kâ tëayoti nëkölëlö, ä nâblo ngö nüvi lâde lapwë nanibü-kapülö.*

mzli kc nqvi lr ncblo kc tz-ayo-ti nz-krlz=lr x
 time DEM2.DIST line PCLF.assoc man DEM2.DIST RL.PAS-walk-TR NMLZ1-know=3AUGIA and
 ncblo ngr nqvi lc=de la-pwz na-nibq-kapq=lr
 man GEN1A ancestral.line DEM1.DIST=3MINII DEM1.PROX-just IRR-kill-hidden=3AUGIA

‘Back then, they [people] knew the clans of men who were walking [to kill], and only the men of those clans would kill from ambush.’

13.15. *A’ vea-kapü ngö mëli ka tönëayotipelöu nüvi lö nâblo më nëönibüngö.*

a’ vea-kapq ngr mzli ka tr-nz-ayo-ti=pe=lr-u
 but warhidden GEN1A time DEM2.PROX NEG-3AUG1-walk-TR=COS=3AUGIA-NEG
 nqvi lr ncblo mz nz-r-nibq-ngr
 ancestral.line PCLF.assoc man PREP NMLZ1-MID-kill-NMLZ

‘But the ambushing of today they do not walk to kill clans of men.’

13.16. *A’ nâblo önibüpe leplë kä nëmâtäpwë.*

a’ ncblo r-nibq=pe=∅ leplz kx nz-mc-tx-pwz.
 but man MID-kill=COS=3MINIS people SUBR PAS-see-INTS-just.

‘But a man kills only people that are seen.’

14.00 Naönëtilölä Namënöpe

Narnztilolx na-mznr=pe=∅
 Narnztilolx IRR-empty=COS=3MINIS

‘EP 14. Narnztilolx Village must be Emptied’

14.01. *Mëtea nyëgö Naönëtilolä, mëtea kâ mölëvâi ä mëte opä.*

mztea nyz=gr Narnztilolx mztea kc
village PCLF.B&G=1AUGII Narnztilolx village DEM2.DIST
mrlz-vxi x mz=te opx
good-extremely and eye=3MINII clear

‘Our village Naönëtilolä, that village was very good and beautiful.’

14.02. *Kämule-esë’ mëte opä, a’ yâpe pipë kë nëmënö-köde.*

kxmule-esz’ mz=te opx a’ yc=pe=∅ pipz kz nz-mznr-kr=de
even.though eye=3MINII clear but stay=cos=3MINIS few also NMLZ1-empty-NMLZ.POSS=3MINII

‘Even though it was beautiful, yet it was also nearly empty.’

14.03. *Leplë kâ nëmnâtäpepwë elö, nidö seleng: tötenge ä nigö doa lö ma nyëde, mële tötenge nëling ä doa lö ma nyëdö, ä kädü nâblo kâ yölë dötüde Meleu nidö badö doa lö ma nyëde, ä këdung kë doa nëtüng kâ nëbësëng.*

leplz kx nz-mnc-tx=pe-pwz elr ni=dr sele-ng trte=nge x ni=gr
people SUBR PAS-stay-INTS=cos-just therein be=3AUGII here-PL father=1MINII and be=1AUGII
doa lr ma nyz=de mzle trte=nge nz-li=ng x doa
person TPNYM house PCLF.B&G=3MINII brother father=1MINII 3AUG1-two=3AUGIS and person
lr ma nyz=dr x kz-dq ncblo kx yrly=∅ drtq=de
TPNYM house PCLF.B&G=3AUGII and AT-INDF.SG man SUBR marry=3MINIS name=3MINII
Meleu ni=dr badr doa lr ma nyz=de x kz-du-ng kz
Meleu be=3AUGII COM.PL people TPNYM house PCLF.B&G=3MINII and AT-QNT.PL-PL also
doa nz-tq-ngq kx nz-bz-sz-ngq
person 3AUG1-three-PL SUBR PAS-die-away.from-PL

‘The people who were the only ones living there are these here: my father and us people of his household, my father’s two brothers and the people of their households, and a married man named Meleu along with his household, and another three people whose spouses had died.’

14.04. *Nigö kâ nëlutäpepwë nëpnu-ligö-nöade-li.*

ni=gr kx nz-lu-tx=pe-pwz nzpnu-li=gr-nra=de-li.
be=1AUGII SUBR 3AUG1-live-INTS=cos-just ten-two=1AUGII-fruit=3MINII-two.

‘The twenty-two of us we were the only ones living.’

14.05. *Tötenge yölëo më Tömâtu Nemya’ mökâ Nea.*

trte=nge yrly-o=∅ mz trmctu Nemya’ mr-kc Nea.
father=1MINII marry-GDIR.down=3MINIS PREP island Nemya’ LOC-DEM2.DIST Nea.

‘My father married into Nemya’ Island near Nea village.’

14.06. *Ä nide käetubë badö mëledeng ä Meleu.*

x ni=de kx-etu-bz=∅ ba=dr mzle=de-ngq x Meleu
and be=3MINII SUBR-big-PDIR.yon=3MINIS DAT=3AUGII brother=3MINII-PL and Meleu

‘And he was older than his brothers and Meleu.’

14.07. *Kä mâ tötenge tönëkülu-köpepwügöu kä nëmnâng Naönëtilolä, sâ tüpipebële badö mëledeng ä Meleu nëvëo-ködö badö Nea.*

kx mc trte=nge tr-nz-kqlu-kr=pe-pwq=gr-u kx
 SUBR see father=1MINII NEG-NMLZ1-many-NMLZ.POSS=COS-only=1AUGII-NEG SUBR
 nz-mnc=ngq Narnztilolx sc= tq-pi=pe-bz=le ba=dr mzle=de-ng
 3AUG1-be=3AUGIS Narnztilolx PFV= RL-say=COS-PDIR.yon=3MINIA DAT=3AUGII brother=3MINII-PL
 x Meleu nz-vz-o-kr=dr badr Nea
 and Meleu NMLZ1-go-GDIR.down-NMLZ.POSS=3AUGII COM.PL Nea

‘When my father saw that those of us living in Naönëtilolä were no longer plentiful, he said for his brothers and Meleu to go down with us to Nea.’

14.08. *Kä nëälöbëlöle nëaolvëbëlö natüde ä nëabötëlvëlö.*

kx nz-xlr-bz=lr=le nz-aolvz-bz=lr
 SUBR 3AUG1-hear-PDIR.yon=3AUGIA=3MINIP 3AUG1-accept-PDIR.yon=3AUGIA
 natq=de x nz-abrtz-lvz=lr
 word=3MINII and 3AUG1-be.happy-about=3AUGIA

‘When they heard it they accepted his word and they were happy about it.’

14.09. *Më nëmu-köde lâde, më ëbü kä tüökalëpe-ngömügö Naönëtilolä sâ tümënöläpe.*

mz nzmu-krde lc=de mz zbq kc
 PREP NMLZ1-think-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST=3MINII PREP day DEM2.DIST
 tq-rkalz=pe-ngr-mq=gr Narnztilolx sc= tq-mznr-lx=pe=∅
 RL-leave=COS-APPL-PDIR.hither=1AUGII Narnztilolx PFV= RL-empty-out.away.from=COS=3MINIS

‘Therefore, on the day we left Naönëtilolä it was completely empty.’